



EISEN **NEWSMAG**

N° 250 | JUILLET 2019

BULLETIN BILINGUE



**GEMENG
SCHÉFFLENG**

INDEX

Administration Communale de Schifflange | **Éditeur responsable**
Service des Citoyens et de la Communication | **Rédaction**
Tom Di Maggio | Service des citoyens et de la communication | **Images et Illustrations**
F'Créations | **Layout, Conception**
Juillet 2019 | Heintz | **Impression**
4.800 exemplaires | **Tirage**



Virwuert vum Buergermeeschter | Le mot du maire 06

RETROSPектив | RÉTROSPECTIVE 08

- Schëfflenger Fest 08
- Bamplanzaktioune 12
- Remise diplôme babysitting 13
- Coupe Scolaire 13
- „Zero Waste“ Workshop 14
- „Senior Plus“ Infoabend 15
- Generalversammlung von „Schëffleng Helleft“ 16
- Nopeschfest 17
- Kache mat Heelplanzen 18
- Gesondheetsdeeg 18
- Inauguration officielle du nouvel accueil 19
- Een Dag an der Natur 20
- Ausstellung von „Art à l'école“ 21
- Visite des chantiers communaux 21
- Présentation du Service des Ressources humaines 22
- „De Velosbuttek, Pop Up exhibition“ 23

NEUHEITEN | NOUVEAUTÉS 24

- Rubrik „Dès Schëfflenger Frae muss ee kennen“ 24
- Rubrik „Schëffleng – gëschter an haut“ 31

YOUTH MAG (fir erauszerappen)

VERSCHIEDENES | DIVERS 32

- L'intégration et le vivre ensemble à Schifflange 32
- Ferriminera (Save the date) 34
- Bicherbus 34
- Commande de bois (fir erauszerappen) 35
- Ouni Pestiziden 37
- Plan canicule 2019 41
- Prime d'encavement 44
- TC Schifflange Tournoi 45

GEMEINDERATSSITZUNGEN | Deutsch 46

SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL | Français 49

POLITISCHE PARTEIEN | PARTIS POLITIQUES 52

- Déi Gréng 52
- CSV 53
- LSAP 54

Awunner / habitants	11.266
Gesamtfläche / superficie	771 Ha
Personal / personnel	Total: 242
Frauen / femmes	141
Männer / hommes	101





MERCI ET BONNES VACANCES !

Après avoir passé de bons moments à l'occasion de la Fête des Voisins et de la Fête nationale, j'aimerais adresser un grand merci à notre Commission de la Culture, des Sports et des Loisirs autour de son président Yves Marchi ainsi qu'au Service des citoyens et de la communication, sans oublier tous les services communaux et plus particulièrement nos ouvriers communaux pour l'organisation, la coordination et le déroulement de ces événements. Il y a lieu également de souligner la participation très active de la part des associations locales. Le « Schéfflenger Fest » reflète l'image de la population schifflangeoise : ouverte, colorée, ensemble, conviviale !

Ainsi, je vous invite d'ores et déjà à notre Fête des Cultures qui aura lieu le 21 septembre et qui, dynamisée par de nouvelles idées, favorisera la rencontre entre les citoyens de Schifflange, qu'ils soient luxembourgeois ou non-luxembourgeois. L'échevin Marc Spautz et toute la Commission de l'Intégration s'attèlent à mettre sur pieds un programme dynamique et intéressant. Aligné au vivre ensemble dans notre commune, nous avons le plaisir de vous présenter dans cette édition du « Newsmag » le Plan d'Intégration communal. Je vous invite aussi à passer à l'occasion au foyer des réfugiés où, tout récemment, j'ai eu la chance de goûter avec mes amis érythréens leurs plats traditionnels.

Si à Schifflange nous pouvons nous prévaloir d'une certaine affinité pour la fête, nous n'en oubliions pas pour autant les travaux urbanistiques de grande ampleur que nous supportons. Le Conseil communal a visité les chantiers communaux et a pu s'assurer du progrès sur les différents sites dont la plupart seront déjà terminés avant les congés collectifs. Nous nous sommes engagés dans cet état d'esprit et dans l'optique de doter Schifflange des meilleurs services possibles et nous sommes toujours convaincus que les nouvelles infrastructures représenteront pour Schifflange un apport de qualité à long terme.

Les élèves et les enseignants ont aussi été très actifs : que ce soit lors des journées autour du thème de la santé, des vernissages et expositions d'art ou de la coupe scolaire, les enfants de Schifflange bougent ! C'est un plaisir de voir à quel point le personnel est engagé pour former des êtres humains adroits. C'est pourquoi, nous tenons à mettre en avant dans cette édition une institutrice en maternelle très connue de Schifflange, Mme Marie-Thérèse Zerbato.

De là, il ne nous reste plus que quelques pas avant de nous projeter vers les vacances scolaires. Comme tous les ans, Schifflange propose un programme complet d'activités pour les enfants et les adolescents, ceci en coopération avec les associations locales, la Maison Relais et bien-sûr la Maison des Jeunes. N'oubliez surtout pas la partie dédiée aux jeunes : le « Youthmag » qui peut être arraché et utilisé comme source d'inspiration pour la jeunesse.

Comme vous pouvez le constater, nous ne chômons pas. Néanmoins, il est temps pour nous de vous souhaiter à toutes et à tous un bel été et de bonnes vacances. Des vacances reposantes ! Prenez soin de vous et gardez la forme !

Paul WEIMERSKIRCH
Bourgmestre

MERCI A SCHÉI VAKANZ!

Den Nationalfeierdag ass laanscht. Et war e flott Fest mat ville freedege Momenter. Merci eiser Kultur-, Sport- a Fräizäitkommission ronderëm de President Yves Marchi, Merci dem Service des Citoyens et de la Communication. Merci alle Servicer aus der Gemeng a besonnesch de Gemengenaarbechter fir d'Organisatioun, d'Koordinatioun an den Olfaf. Merci alle Veräiner fir déi wierklech gutt a partizipativ Approche. Dat nächst Fest ka kommen.

Ech invitierien deemno elo schonns op d'Fête des Cultures, déi mat neien Iddien, den 22. September eng weider intressant Renconter vun de Schéfflenger Bierger, ob Lëtzebuerger oder Netlëtzebuerger, soll sinn. De Schäffe Marc Spautz an d'Equipe aus der Integratiounskommission beméie sech èm de Programm. Avis aux amateurs! An dësem Kontext verweisen ech och nach op eis Ëmfro respektiv de Froebou ronderëm den Dossier fir d'Opstelle vun engem Plan Communal d'Intégration. Är Partizipatioun ass gefrot, e grousse Merci allen, déi un deem sondage deelhuelen.

Fester soll ee feieren, wéi se falen. Dobäi dierf allerdéngs net vergiess ginn, datt an eiser Gemeng derzeit vill Aarbecht mat zum Deel urbanistesche Veränderungen ustinn: déi nei Entrée a Schéffleng iwwert d'Drusenheimstrooss ass jo säit September 2018 fir de Verkéier fräi ginn. Leider ginn d'Aarbechte net esou viru wéi geplant. Dat mécht eis vill Suergen. Och den Ëmbau vum Haus A Kassen an der Bestgens Millen kënnt net un d'Rullen. Op vollen Toure leeft Gott sei Dank d'Schafung vun engem neie Pétaboules-Terrain mat engem klenge moderne Centre polyvalent an de Bau vum neien Déierenasyl.

Gläichermonesse ginn d'Iwwerleeunge fir eng Verbesserung vun de schoulesche Strukturen an den edukative Betreuungsservicer virun. Nach virun der Summervakanz hoffe mir lech iwwer weider Detailler a Planungsintentionen z'informéieren. Et geet virun allem èm den Neibau

vun enger Schoul respektiv èm d'Moderniséierung vun eise Gebaier, mat als Prioritéit d'Lydie-Schmit Schoul. Des Weidere geet et drëm d'Maison Relais ze decentraliséieren a vill méi Plaze fir Kanner kënnen z'oффréieren. E Projet de Priorité, de Durabilité et de Grande Envergure!

Et gétt och nach weidergeschafft um Masterplang. Hei loosseren déi definitiv Konklusiounen op sech waarden, well mir den Dossier duerch finanztechnesch Perspektiven ergänze wëllen, a well sech an der Tëschenzäit eng Rei Parameter nei erginn hunn. De Schäffen Albert Kalmes ass da gefuerdert, zesumme mat den zoustännege Kommissioune eis Pläng a Virstellungen a Saache Stadentwécklung a Bebauung z'aviséieren.

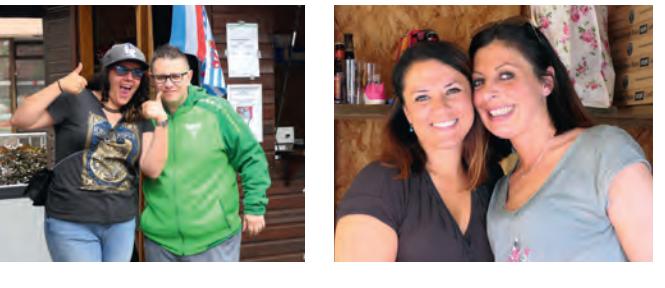
Am Projet „Design4all“ mam Schäffe Carlo Lecuit als Responsabel kënnen elo och Neel mat Käpp gemaach ginn. D'Kommissioun steet an ass am Gaang éischt Virstellungen ze formuléieren. Dat ass eng noutwenneg Aarbecht, verbonne mam Zil, datt jidder Eenzelen sech an eiser Uertschaft erëmfënnt a wuel fillt. De Vote am Gemengerot vun enger Charta fir den „Design4all“ ass d'Basis vun all dësen Aarbechten.

Virun der Dier steet elo: déi grouss Vakanz. Eis Gemeng offréiert e flotte Programm fir Kanner a Jugendlecher, dëst a Kooperatioun mat de lokale Veräiner, der Maison Relais an der Maison des Jeunes. Vergiesst net eis speziell Rubrik „Youthmag“, déi di Jonk kënnen erausrappen a sech dovun inspiréiere loosseren. An deem Sënn, wënschen ech jidderengem e flotte Summer an eng erhuelsam Vakanz. Bleift gesond a monter. Dono geet et mat neier Energie a ville Projete weider. Mer freeën eis drop!

Äre Buergermeeschter
Paul WEIMERSKIRCH



RETROSPEKTIVE | RÉTROSPECTIVE



Déi entretemps scho 16. Editioun vum Schëfflenger Fest huet freides, den 20. a samschdes den 21. Juni ville Leit eng super Stëmmung, flott Musek an ee flotten ofwiesslungsräiche Programm gebueden. Fir Grouss a Kleng war eppes dobäi a jidderee huet sech gutt ameséiert.

Am fréien Owend hu sech d'Veräiner nom feierlechen Te Deum op de Wee gemaach fir um Cortège deelzehuelen, ier et dann zum offiziellen Deel iwwergaang ass. Duerno hu Concerte vun „Les Böf's“, Heavy Petrol a Sylvander fir d'Stëmmung gesuergt. Kuerz no 23.00 Auer hat en hëtzegen Feierspektakel Schëffleng verzaubert.



Déi zwee Deeg konnten esou vill Schëfflenger an Net-Schëfflenger zesumme feieren an dat gutt Wieder genéissen. Fir d'lessen an d'Gedréngs gouf vun insgesamt 17 Schëfflenger Veräiner gesuergt. Hinnen awer och dem Schäfferot, der Kulturkommissioun an de concernéierte Gemengeservicer drécke mer e grosse Merci fir hiert Engagement an enthousiastesch Kollaboratioun aus!

**E puer Wieder aus dem Buergermeeschter,
Paul Weimerskirch, senger Ried zum Nationalfeierdag.**

„Wann haut Matbierger vu verschiddene Kulturen an Nationalitéiten mat eis zesummen den Nationalfeierdag feieren, dann ass dat e gutt, e staarkt Zeechen. Et ass en Zeeche vun Toleranz, vu Respekt a vum Versteesdemech.“

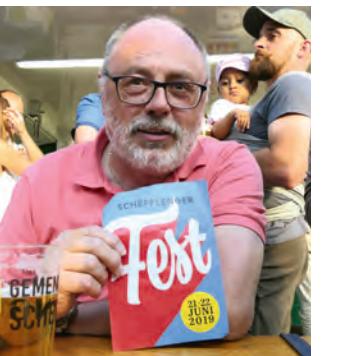




“Je salue très cordialement tous ceux qui viennent de loin, qui partagent leur vie avec la nôtre et qui joignent leurs efforts aux nôtres pour réussir notre vie commune, ... pour faire aboutir nos projets et pour construire un avenir commun.”



„Dësen Dag ass dofir eng Geleeënheet mat Respekt un déi ze denken, déi fir eist klengt Land Lëtzebuerg d'Symbol an den Ausdruck vun eiser Eegestännegkeet a Fräheit duerstellen.“



„Merci virun allem un all déi, déi Responsabilitéit iwverhuele fir dése Mosaik mat de klenge faarwege Steng aus de selleche Kulturen, Natiounen a Reliouonen opzebauen, ze festegen an emmer nees nei ze orientéieren.“



Avec une intervention de M. Kadmani, qui parlait avec fierté de la Syrie, son pays natal se trouvant en guerre, mais aussi de son voyage dangereux vers le Luxembourg, un pays « merveilleux ».

A mat der Interventioun vum Anne Lecuit, dat houfreg ass e „Schéfflengermeedchen“ ze sinn an dat d'Jugend opfuerdert, sech fir dat Gutt an der Welt anzesetzen.

„Merci un lech all – egal, wou a wat dir schafft, ob als Bénévol, als Entrepreneur oder als Salariés ... ech weess, an ech sinn iwverzeegt, datt Dir alleguer dat Bescht maacht am Déngscht vun de Leit, am Déngscht vun der Saach, am Interessi vun der Gemeng, vun eiser Gesellschaft.“

*„Vive de Grand-Duc an d'Grande-Duchesse !
Vive déi groussherzoglech Famill !
Vive Europa ! Vive Lëtzebuerg ! Vive Schéffleng !“*





BAMPLANZAKTIOUN

Eng Planz fir all negebuerene Schéfflenger

Et ass mëttlerweil eng Tradition hei zu Schéffleng, datt de Schäfferot all Negebueren, wann d'Elteren dat wëllen, e spezielle Cadeau mécht, dëst a Form vun engem Uebstbam oder Uebstrauch.

Mat dësen an aneren Aktioune sinn am Laf vun deene leschten 20 Joer iwwer 1.000 Uebstbeem hei zu Schéffleng geplant ginn. Well et de Gemengeresponsablem awer och wichteg schéngt, datt net némmen op de Gemengeflächen Uebstbeem a -Sträich geplant ginn, mee och bei de Leit doheim, kruten d'Familien hiren Uebstrauch mat heem oder konnten hire Strauch op der Spillplaz an der „Cité Paerchen“ planzen.

D'lescht Joer goufen 124 Kanner gebuer a 35 Familien sinn den 23. Mee 2019 dem Opruff nokomm an hu sech bereet erkläert e Strauch ze planzen. Hinnen all e grousse MERCI!

*„Nous n'héritons pas de la terre de nos parents,
nous l'empruntons à nos enfants“*

Dëst Zitat vum Antoine de Saint-Exupéry soll eis ze denken ginn, wéi mir mat eisem Planéit émginn.

Dat geet eis all eppes un, souwuel jidder eenzele, wéi och eis als Gemeng.



REMISE DES DIPLÔMES BABYSITTING

Au courant des mois de mars et avril 2019, l'Administration Communale de Schifflange, en étroite collaboration avec l'« Initiativ Liewensufank », a organisé des cours de babysitter.

25 jeunes en total ont participé pendant 7,5 heures à deux formations, dont une s'est tenue en luxembourgeois et l'autre en français.

Les formatrices ont été Mme Martine Blasius, Mme Betty Krombach et Mme Marta Lage.

En présence du Collège échevinal et de membres du Conseil communal, les diplômes ont été remis aux participants lors de la remise officielle ce jeudi, le 6 juin 2019 à 18.00 en la Salle Grand-Duc-Jean à Schifflange.

Un grand bravo aux jeunes !

En cas de besoin d'un babysitter actif, les parents peuvent visiter le site www.babysitting.lu, géré par le Service National de la Jeunesse en collaboration avec des partenaires locaux. Les jeunes qui ont participé à la formation peuvent s'inscrire sur ce site pour proposer leurs services.

En Donneschdeg, de 6. Juni 2019 kruten d'Participanten vum Babysittercours vun dësem Joer hire wuelverdéngten Diplom. Hinnen all e grousse Merci a Felicitatioun!

Elo kënne si mat guddem Gewëssen op d'Kanner lass gelooss ginn! Déi Elteren, déi e Babysitter sichen, kënne sech via www.babysitting.lu umellen.

COUPE SCOLAIRE 2019

De 4. Juni 2019 huet d'„Coupe scolaire“ an de Stroosse vu Schéffleng stattfonnt.

Vun 8.00 Auer u waren d'Schüler aus dem Cycle 4 vu Schéffleng mat hire Véloen énnerwee an hunn an der Praxis probéiert d'Verkéiersreegelen unzewennen, déi si an enger ganzer Partie theoretesche Stonnen an der Schoul geléiert hunn. Mat grousser Freed a voller Konzentratzioun hu ronn 170 Kanner de Parcours gutt gemeeschtert. Vill

Benevoller waren op 28 Streckeposten um Parcours verdeelt an hu Punkte verginn.

De Buergermeeschter Paul Weimerskirch an d'Schäffen Albert Kalmes a Marc Spautz hunn allen Acteuren, déi un der Organisatioun vun dëser „Coupe scolaire“ bedeelegt waren, e grousse Merci gesot, well ouni si wär e reiwungslosen Oflaf net méiglech gewiescht.





„ZERO WASTE“ WORKSHOP

En Dënschdeg, de 4. Juni um 18.00 Auer huet hei zu Schéffleng de Workshop „Zero Waste“ stattfonnt. E gouf vum CELL (centre for ecological learning) am Optrag vum Émweltministère am Kader vun den neie Klima- an Offalldirektiven organisiert a war mat 85 Participante ausverkäft. Am ganze gi 5 Workshoppen an de 5 Regioune vum Land ofgehalen, bei denen all Bierger wëllkomm ass an invitierët gëtt seng Iddie matzedeele fir déi nei Gesetzer opzeseten.

Bei der Begréissung huet de Buergermeeschter Paul Weimerskirch sech frô gewisen, datt Schéffleng erausgesicht gouf fir de Workshop am Süden an ass op

d'Efforten agaangen, déi d'Gemeng zénter 20 Joer am Kader vun der Offalgestioun gemaach huet. A senger Qualitéit als President vum SIVEC huet hien och kloer gesot, datt si wölle vum Recycling Zenter ewech kommen an e Ressourcenzenter ginn.

D'Madame Dieschbourg huet de Fait begréisst, datt esou vill Leit do waren fir matzeschaffen. No hirer Ufanksried an no der Entrée en la matière duerch den Norry Schneider (CELL) ass et an di eenzel Workshoppe gaangen wou ee gespuert huet, datt d'Leit wölle konkret an efficace eppes émsetzen. Dës Aarbechtsgruppe goufen am Stil vu World-Café gefouert.



BEQUEMER, SICHERER, LÄNGER ZUHAUSE

Auf Initiative der lokalen Seniorenkommission fand am 22. Mai 2019 eine informative Versammlung der „Stëftung Hëllef Doheem“ in der „Salle Grand-Duc Jean“ statt.

Eingangs begrüßte der Präsident der Seniorenkommission, Pierrot Feiereisen, alle Anwesenden ehe er das Wort weiter an Lars Ley von „Stëftung Hëllef Doheem“ gab. Dieser präsentierte und erklärte den von ihnen angebotenen Service „Senior Plus“.

Hier ein paar Eckdaten des Service „Senior Plus“: Bequemer, Sicherer, Länger Zuhause:

Die „Stëftung Hëllef Doheem“ bietet einen personalisierten Service „Senior Plus“ an, um Sie in Ihrem Alltag zu unterstützen. Sie organisieren Ihnen in diesem Rahmen kompetente und fachkundige Beratung und helfen Ihnen, sich das Leben zu erleichtern.



- Fühlen Sie sich oft alleine?
- Fühlen Sie sich manchmal unwohl oder ist Ihre Gesundheit angeschlagen?
- Brauchen Sie von Zeit zu Zeit Hilfe und Unterstützung?
- Sind Sie nicht mehr so gut zu Fuß wie früher?
- Haben Sie ein persönliches Problem?
- Suchen Sie ein offenes Ohr?
- Wollen Sie sich das Leben leichter machen?
- Brauchen Sie Unterstützung oder Informationen bei verschiedenen Aufgaben Ihres täglichen Lebens?

Der „Service Senior Plus“ bietet Ihnen auch eine individuelle, auf SIE zugeschnittene Beratung zu folgenden Themen an:

- Hilfsangebote für den Alltag in Ihrer Gemeinde, Ihrer Region
- Hauswirtschaftliche Dienstleistungen (Haushalt, Wäsche, Mittagessen, Begleitung beim Einkaufen...)
- Soziale und gesundheitliche Themen (Pflegeversicherung, Krankenkasse, Gesundheitsfragen, Ernährung...)
- Einschränkung der Mobilität oder Beweglichkeit (technische Hilfsmittel, Transportmittel...)
- Einsamkeit oder persönliche Probleme (Freizeitgestaltung, kulturelle Aktivitäten, Clubs Seniors, Begleitung...)

Ehe die Gemeinde zu einem Ehrenwein einlud, richtete der Bürgermeister, Paul Weimerskirch, noch einige Dankesworte an die Kommission und an alle Anwesenden für Ihr Interesse.

Haben Sie noch weitere Fragen? Dann zögern Sie nicht und kontaktieren Sie die „Stëftung Hëllef Doheem“ unter der Nummer: 40 20 80 • (www.shd.lu)



GENERALVERSAMMLUNG VON „SCHÉFFLENG HËLLEFT“

Eingangs der diesjährigen Generalversammlung, die am 15. Mai stattfand, begrüßte der Bürgermeister und aktuelle Präsident von „Schéffleng Helleft“, Paul Weimerskirch, alle Anwesenden aufs Herzlichste und ging nochmals auf den eigentlichen Sinn und Zweck der Vereinigung „Schéffleng Helleft“ ein.

Anschließend trug Sekretärin Jessica Scala den Tätigkeitsbericht vor. Zuerst richtete sie einen großen Dank an den früheren Präsidenten und heutigen Ehrenbürgermeister von „Schéffleng Helleft“, Roland Schreiner sowie an ihren Vorgänger, Daniel Calisti, für ihre hervorragende Arbeit in den letzten Jahren. Außerdem verließen die Herren Emile Hartert, Raymond Hopp und Henri Zeig den Vorstand. Auch ihnen gebührte einen großen Dank.

Letztes Jahr unterstützte die Vereinigung vier Hilfsorganisationen:

- jeweils einen Scheck über 15.000 € erhielten die Asbl Alzheimer sowie die Caritas,
- ebenfalls erhielten die „Amicale Schmëttbësch“ (5.000 €) und SOS Faim (4.500 €), eine finanzielle Unterstützung, die von der Gemeinde auf 9.000 € verdoppelt wurde.

Nachdem Jessica Scala den vollständigen Tätigkeitsbericht vorgetragen hatte, gab der Bürgermeister das Wort weiter an die Kassenführerin, Heike Donkols. Diese konnte

über eine gesunde Finanzlage berichten. Die beiden Kassenrevisoren, Marc Bimmermann und John Schlentz konnten dies nur bestätigen.

Zum Abschluss der Generalversammlung wurden dieses Jahr ebenfalls zwei gemeinnützige Organisationen mit jeweils einem Scheck von 15.000 € unterstützt. Es handelt sich hier um:

- Croix-Rouge für das Hilfsprojekt im Mosambik
- Care Luxembourg Asbl für eine Aktion im Nigeria

Die zwei Organisationen, die jeweils durch ihre Präsidenten vertreten waren, gaben den Anwesenden Erklärungen über ihren Tätigkeitsbereich und bedankten sich für die erhaltene finanzielle Unterstützung.

Der aktuelle Vorstand stellt sich folgendermaßen zusammen:

Präsident: Paul Weimerskirch

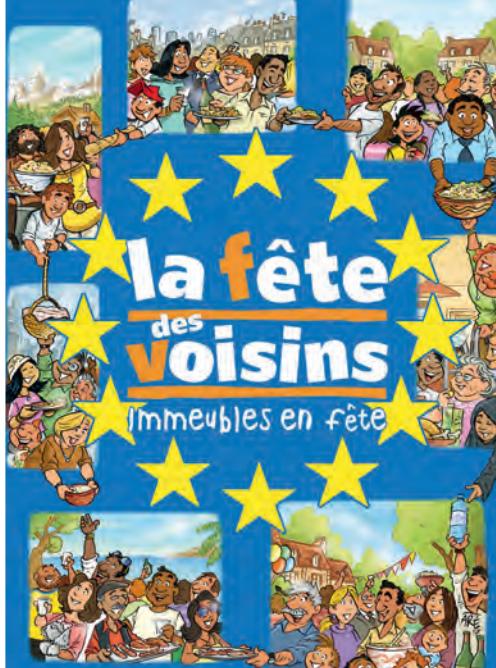
Vize-Präsidenten: Albert Kalmes, Marc Spautz und Carlo Lecuit

Sekretärin: Jessica Scala

Kassenführerin: Heike Donkols

sowie die Beisitzenden: Carlo Feiereisen, Juliette Caputo-Johanns, Nathalie Goldmann, Vic Merens, Christiane Peiffer-Noesen, Peggy Thurmès, Sandra Martinez und Alix Bettendorf.

Kassenrevisoren: Marc Bimmermann und John Schlentz



NOPESCHFEST / FÊTE DES VOISINS

D'Editioun 2019 vum Nopeschfest de 7. Juni konnt nees e grousse Succès verzeechnen.

24 Stroossen zu Schéffleng hate sech ugemellt an hunn trotz dem schlechte Wieder mat den Noperen zesumme gefeiert.

Säin Noper besser kenneléieren, eng eis vläicht net bekannte Kultur besser verstoen, nei lessgewunnechten austesten oder einfach e puer flott Stonnen zesumme verbréngé mat Laachen, Schnëssen, Danzen, ... all dëst gehéiert zu enger flotter Noperschaft dozou a soll och d'Zil vum Nopeschfest sinn.

Klenge „Fun Fact“: D'Gemeng huet am Ganze ronn 125 Dëscher, 250 Bänken, 15 Frigoen a 25 grouss Drecks-këschten zur Verfügung gestallt a sou hiren Deel zum Nopeschfest bäägedroen. E grousse Merci och dem Gemengenatelier fir hir gutt Aarbecht.

Op de Fotoen, déi mir vu Privatleit geschéckt kritt hunn (op dëser Plaz e grousse MERCI), gesitt Dir flott Andréck aus der „Cité E. Mayrisch“, der „rue Belair“, der „rue de Hédange“ an der „rue Michel Rasquin“.



KACHE MAT HEELPLANZEN

Am Samstag, den 1. Juni 2019 fand in Zusammenarbeit mit der Umweltkommission der von SICONA organisierte Workshop „Kache mat Heelplanzen“ statt.

Es begann mit einer Führung von Guy Willems durch den Kräutergarten bei den Gemeindewerkstätten, wo auch für die spätere Zubereitung der Gerichte (1: Melounen-Caprese mat Zitronenmelissenpesto; 2: „Frankfurter Gring“ Kraiderzooss; 3: Champignonszalot mat Schafgarbe; 4: Rhabarberkompott mat Mädesüßrahm) in der Küche die erforderlichen Kräuter gepflückt wurden. Die Zubereitung der vier Gerichte fand in der Küche der Albert Wing-

ert Schule statt. Der Workshop ereignete sich in einer schönen Atmosphäre mit vielen Anregungen zum Pflegen und der Verwendung von Heilkräutern.



« GESONDHEETSDEEG »

Du 02.05 au 15.06.2019 a eu lieu la 15^e édition des « Gesondheetsdeeg » dans les trois bâtiments scolaires de Schiffange. Organisée par le Collège échevinal en étroite collaboration avec le Ministère de la Santé, le Service scolaire, le Service médical scolaire, la LASEP, la Maison Relais et le corps enseignant, cette initiative a connu un grand succès.

Le programme proposé aux élèves comprenait différentes activités spécialement adaptées aux enfants de tous les cycles de l'enseignement fondamental.

Puissent spécialement être mentionnés les petits-déjeuners pour les élèves qui ont eu lieu dans chaque école, ainsi que l'exposition « Anti-Gaspi » dans la salle Grand-Duc Jean dans la semaine du 13 mai 2019.



INAUGURATION OFFICIELLE DU NOUVEL ACCUEIL

En date du 20 juin 2019, le Collège des bourgmestre et échevins a invité à l'inauguration du nouvel accueil à l'Hôtel de Ville. Dans l'optique d'un meilleur service au « client », le Conseil communal avait approuvé l'installation de nouveaux bureaux à l'entrée de l'administration. Cet accueuil physique répondra aux questions éventuelles des visiteurs et devra faciliter l'orientation de ceux-ci.

Les travaux ont été réalisés entre janvier et octobre 2018. Si la construction de l'Hôtel de Ville date de 1949, les travaux de rénovations comprenaient toujours la mise en conformité et une modernisation maximale.

Dans le cadre de l'installation de cette nouvelle entrée et dans la continuité du concept « Design4All », peut être considérée la plateforme élévatrice (à l'intérieur du bâtiment) et la réalisation future d'une rampe d'accès pour personnes à mobilité réduite (à l'extérieur). Les travaux de la rampe débuteront au deuxième semestre de l'année 2019.

Afin de souligner le caractère festif de l'inauguration, une stèle réalisée par l'artiste-sculpteur Daniele Bragoni a été dévoilée en présence du Collège des bourgmestre et

échevins et de l'artiste. Monsieur Bragoni, connu pour ses œuvres marbrées, est le créateur de l'œuvre « Elévation ». Voici un descriptif de l'œuvre, rédigée par l'analyste Chantal de Jaeger :

Oeuvre « Elévation » de Daniele Bragoni

L'œuvre composée de sept ondes en marbre blanc et pierre bleue, a été créée par l'artiste pour porter des symboles.

Les sept éléments représentent les sept jours de la semaine. Ceci fait partie du rythme de la vie de chacun d'entre nous. Elle est aussi un symbole de l'homme debout qui se relève quoi qu'il arrive. Elle existe pour donner du courage, pour être fier de ce que nous faisons pour construire notre vie.

Elle est une onde qui nous invite à rayonner autour de nous les sentiments, les pensées positives que nous portons.

A l'entrée de l'Hôtel de Ville, elle est là pour nous rappeler que tous nous pouvons nous identifier à cette œuvre, comme une indication nous signifiant que nous sommes une personne qui chaque jour travaille pour s'élever dans la société.





„TRËPPETOUR DUECH DEN DALL VUN DER RENATURÉIERTER UELZECHT“

Am 15.6.19 fand auf Initiative der Umweltkommission und mit der Unterstützung der Gemeinde eine Wanderung, unter der Führung von Guy Spanier, durch das renaturierte Alzettetal statt. Trotz der nicht so optimalen Wetterbedingungen fanden sich 17 Teilnehmer an der Hall Polyvalent ein, von wo die Tour losging. Guy Spanier erläuterte sehr eindrucksvoll die verschiedenen Etappen der Renaturierung der Alzette der letzten 20 Jahre und wie sich daraufhin der Wasserlauf, die Vegetation und Biodiversität veränderte und wie sich die Qualität des Flusses verbesserte.

Beschreibung des Gebiets:

Den Dall vun der renaturéierter Uelzecht ass bekannt fir seng biologesch Vifalt. Dësen Deel vun eiser Gemeng huet vill verschidde Funktiounen. Hei gëtt op natierlech Aart a Weis frësch Loft a kal Loft produzéiert, déi eis hellef d'Opwierme vun eiser Uertschaft an de Summerméint ze reduzéieren. Hei ass Retentiounsvolume erschafe ginn,



deen d'Héichwaasser bei staarke Reefäll ophéilt an esou déi Gemengen am Ënnerlaf vun der Uelzecht virun Héichwaasser schützt. Am Dall gëtt duerch eng extensiv Beweedung mat Gallowayranner Qualitéitsfleesch produzéiert, mat ganz niddregem CO₂-Ausstooss. Op de Flächen vun der renaturéierter Uelzecht, den Iwwerenschwemmungsflächen an den extensiv beweede Flächen si vill verschidde Biotopen entstanen a vill Déieren fannen hei déi Bedingungen, déi se brauche fir ze liewen. Dofir ass dësen Dall en Hotspot vun der Biodiversitéit hei am Land.



AUSSTELLUNG VON « ART À L'ÉCOLE »

Wie gewohnt organisierte der Schöffenrat während den Monaten Oktober 2018 bis Juni 2019 die bei den Schülern sehr beliebten Bastelkurse. 25 kleine Künstler hatten sich für die Kurse unter der Leitung von Frau Nicole Huberty eingeschrieben und arbeiteten eifrig an ihren Kunstwerken.

Am 14. Juni war es endlich soweit und „ihre“ Ausstellung mit all ihren Mal- und Bastelarbeiten konnte den Gemeindeverantwortlichen und den Eltern präsentiert werden. Den Stolz über ihre Werke konnte man den kleinen Künstlern dann regelrecht in den Augen ablesen.

Bürgermeister Paul Weimerskirch lobte die Schüler für ihre realisierten, teils aus wiederverwendbaren Materialien, Arbeiten und ihren Ehrgeiz, eine Ausstellung auf die Beine zu stellen. Der weltberühmte Pablo Picasso hätte auch „klein“ angefangen und wäre heute nicht mehr aus der Kunstszenе wegzudenken.



Frau Nicole Huberty bedankte sich ihrerseits und im Namen der Kinder für die von der Gemeinde zur Verfügung gestellten Räumlichkeiten und vor allem für die finanzielle Mittel die die Gemeinde jährlich zur Verfügung stellt. Ohne diese Unterstützung wäre dies alles nicht möglich.

Ehe ein „Ehrenwein“ die kleine Feier abschloss, überreichte der Bürgermeister jedem Schüler als kleine Anerkennung ein Diplom.

VISITE DES CHANTIERS COMMUNAUX

E Samschdeg, den 22. Juni 2019 huet de Schäffen- a Gemengerot den Tour vun deene verschidde Chantiere vu Schéffleng gemaach. Sou konnte si gesinn, datt et viru geet op deene verschidde Baustellen. Et ass ee vrou können ze soen, datt de Gros vun den Aarbechtsetappen nach dëst Joer, respektiv zum Deel suguer virum Congé collectif dëse Summer, färdeg gestalt solle ginn.



Hei den Ordre du jour vun der Visite:

1. 8h-8h30: ZAE op Herbett
2. 8h30-9h: Pétaboule + Déierenasyl
3. 9h30-10h: Ateliers communaux + pompiers
4. 10h-10h30: Passerelle Soltgen-Hudelen
5. 10h30-11h: Piste cyclable (passerelle Wendel)
6. 11h-11h30: Chantier CFL (centre ville)



SERVICE DES RESSOURCES HUMAINES / PERSONALBÜRO

Dans cette édition, nous n'avons pas de nouveaux collaborateurs à vous annoncer. Pourquoi donc pas vous présenter plus en détail le bureau qui s'occupe du personnel de la commune : **LE SERVICE DES RESSOURCES HUMAINES !**

Qu'est ce qui se passe dans le service RH ?

Gérard Schalk et Daniel Kirschenbilder sont les visages que chaque nouvelle recrue à la Commune de Schiffange connaît. Tout récemment installées dans les bureaux au 1^{er} étage de la maison **40, rue de l'Eglise**, ces deux bonnes âmes assurent la gestion du personnel communal, des postes et des carrières, établissent les contrats de travail et calculent les salaires. Ils sont spécialistes dans les dispositions légales et réglementaires en relation avec les ressources humaines et collaborent avec d'autres administrations ou services dans le cadre de mises au travail ou de stages. Ils ne veillent pas seulement à la gestion des congés et du temps de travail, mais aussi à la gestion budgétaire ressources humaines. Ils sont également en charge des étudiants qui veulent travailler à la commune pendant les vacances scolaires.

Pouvez-vous nous décrire votre déroulement journalier ?

« Notre principale activité est la gestion du personnel occupé auprès de la commune. Si certaines tâches ont un caractère répétitif, comme p.ex le calcul mensuel des

salaires, d'autres sont plus diversifiées. Il est vrai que les changements des cadres légaux, des règlements ou contrats collectifs font également que notre travail reste un travail soumis à des changements permanents nécessitant un engagement conséquent pour les adaptations à faire et nous confrontant régulièrement à de nouveaux défis.

Si à la base, la matière traitée en notre service fait que les tâches doivent être effectuées avec sérieux et exactitude, nous sommes toutefois des personnes ouvertes et à l'écoute de chacun. Le côté humain joue un grand rôle dans notre quotidien et c'est justement la balance entre ces deux parties qui fait que nous aimons tous les deux le travail au service RH. »

Gérard, en tant que responsable du service, le travail avec votre binôme au bureau fonctionne bien ?

« Tout à fait ! Moi, j'ai repris le service au mois d'août 2009. Daniel m'a rejoint au mois de septembre 2009. Nous sommes donc un team depuis 10 ans maintenant et nous avons l'intention de continuer en ce sens dans le futur. »



Gérard Schalk | Chef de service

La commune devient de plus en plus grande. Quid de la situation du personnel ?

« 235 personnes sont engagées auprès des services communaux dont 59 personnes dans l'Administration, 25 personnes au Service Pédibus, 79 au Service régie communal et à la conciergerie et 72 personnes au Service nettoyage. Les femmes représentent la majorité de ce total de 235 personnes. Chaque année, la commune offre également 60 jobs pour étudiants, des places de stages et d'apprentissages administratifs et dans le métier de l'instructeur de natation.

Nous constatons que les derniers recrutements reflètent de plus en plus la mixité de la société en général et de notre commune en particulier, ainsi que la place qu'occupe la femme dans notre société moderne.

En effet, nous venons de recruter récemment des femmes pour des postes de maçon, de peintre et de jardinier, mais également pour des postes à responsabilité dans l'Administration.

Des personnes de différentes nationalités sont employées par la commune – ce qui souligne l'**importance du vivre ensemble**. »



Daniel Kirschenbilder



„DE VÉLOS BUTTEK, POP UP EXHIBITION“

Op Initiativ vum Syndicat d'Initiative vu Schéffleng a mat der Ênnerstëtzung vum Kulturministère huet de „Kollektiv Kamellebuttek“ (ronn 30 Kënschtler) de **5. Juli 2019** op de Vernissage vum Projet „De Velosbuttek, Pop Up exhibition“ invitierert.

Iwwert en Zäitraum von 10 Wochen gëtt aus der **Maison Entenich** an der Libérationstrooss e Gesamtkonschtwierk, dat souwuel vu bannen ewéi vu baussen enger jon-



ker a moderner Konscht gewidmet ass, déi zum gréissten Deel um Street Art basiert. De Projet ass eng Suite vun enger kollektiver Expositioun 2018 zu Berlin a bréngt lokal an international, onbekannten an etabléiert Kënschtler zesammen.

D'Ausstellung an der Maison Entenich (35, avenue de la libération) ass op **bis den 21. Juli 2019**, èmmer freides, samschdes a sonndes vu 14.00-20.00 Auer.



NEUHEITEN | NOUVEAUTÉS

„DËS SCHËFFLENGER FRAE MUSS EE KENNEN“

Fir dës Ausgab vum Newsmag hu mir eng Dame fir lech erausgesicht, déi eng gutt Rei Schëffleger kannt hunn. Vill kleng Féiss sinn duerch hire Klassesall gaangen a méi wéi een ass vun hir geprägt ginn: d'Madame Marie-Thérèse Zerbato-Koener war Spillschoulsjoffer mat Leif a Séil!



**MARIE-THÉRÈSE
ZERBATO-KOENER**

13.01.1929 – 21.05.2017

Spillschoulsjoffer

„Der Mensch ist erst richtig tot, wenn niemand mehr an ihn denkt“
(Bertolt Brecht)

(Dëst Zitat gouf vun hire Kanner,
Danielle a Raoul, ausgewielt)

Danielle, Dir sidd d'Duechter vun der Mme Zerbato, wat kënnt Dir iwwert Ärer Mamm hir berufflech Carrière soen?

„Et war net evident déi Zäit, fir studéieren ze goen. Zemools well meng Boma Alice 1945 scho Witfra war. Menger Mamm hire Brudder Roger ass no der Première als Beamten op d'Schmelz schaffe gaangen, an esou konnt si hir Ausbildung um Fröbel maachen a Spillschoulsjoffer ginn. Ech erënnere mech ganz gutt un all hir fréier Spillschoulskanner, déi och haut nach voller Bewonnerung vun der Joffer Zerbato schwätzen. Mir kënne soen, dass si absolut an hirem Beruff opgaangen ass an dass se dat och „hire Kanner“ (wéi si émmer sot) vermittelt huet. Et war net einfach Spillschoulsjoffer ze sinn, well d'Jofferen an d'Schouleeschteren haten deemools tëschent 30 a 40 Kanner an hirem Sall.“

Eis Mamm huet all Zouwendung „hire Kanner“ ginn, déi si gebraucht hunn, fir de Start an d'Schoulkapitel. Di éischt Deeg, wann e Schouljoer ugaangen ass, huet si mat de Kanner gekrasch, wann si erëm zréck bei hir Mamma wollten. Da war eis Mamm total op der Kopp. Ech mengen, dat war fir si dat Schwéierst, wann si hir Kanner esou traureg erleift huet. Doheem ware mir all vrou, wann di éischt Woche vum Schouljoer eriwwer waren ...“

E Wuert zu hirer Kandheet!?

„Zu hirer Kandheet wëssen de Raoul an ech net allze vill. De fréien Doud vun hirem Papp (Emile Koener) huet se nawell staark markéiert an och dee vun hirem Brudder Roger, dee mat 30 Joer un engem Gehirtumor gestuerwen ass. Fir si war et kloer, dass hir Mamm (Alice Koetz) géif bei hir am Stot bleiwen. An esou huet d'Boma Alice mech am Fong grouss gezunn.“

NEWS 5



Kommoun Schëffleng

Si hat awer eng ganz schéin Zäit als Kand an de Kolonien, wann ech al Fotoe kucken, gesäit een, dass si vill Fréindinnen hat, besonnesch Molitor's Lili an Harschen Änder.“

Mir hu vill Schëffleger ugeschwat an de Feedback iwwert d'Madame Marie Zerbato ass unanime positiv. Wéi hutt Dir perséinlech Är Mamm erleift?

„Eis Mamm ass wéi gesot ganz an hirem Beruff opgaangen. An dat hunn zumindest ech doheem ze „spiere“ kritt. Owes hu mir (d'Boma Alice an ech) dacks gehollef basteleen, picken, de Kanner hir Saache fir Mammen- oder Pappendag färdeg ze maachen.“



Schoulklass Joergang 1957

Joffer Zerbato



Ech hunn och misse ganz roueg sinn, well si no engem ganzen Dag an der Schoul midd war. Ech hu mir och alt d'Fro gestallt, wisou all Kand si gären hat, well se doheem zimlech streng war. Alles huet missen exakt sinn. Si ass moies ém 5 Auer opgestan fir virun der Dier ze kieren an d'lessen ze préparerien.

Well si zimlech streng mat mengem Brudder a mir war hu mir émmer fonnt, datt si u sech eng ganz aner Fra wéi déi bekannte Spillschoulsjoffer war. De Raoul an ech waren net bei hir an der Klass, mee mir woussten allen zwee, dass mir an der Schoul ze paréieren haten. Well wa si matkrut, dass ee vun eis Zwee sech net gutt beholl huet, da koum d'Donnerwieder doheem.

Wat mech awer bei menger Mamm faszinéiert huet, dat waren hir Zeechnungen un der Tafel. Ech erënnere mech, dass se fir all Saison, fir Niklosdag, Chrëschtdag an Ouschtere wonnerschéi figurativ gemoolt huet – en Talent, dat si mir an dem Raoul net verierft huet.“

Wann Dir op Äert Liewe mat Ärer Mamm zréckbléckt, wat ass Är Conclusioun?

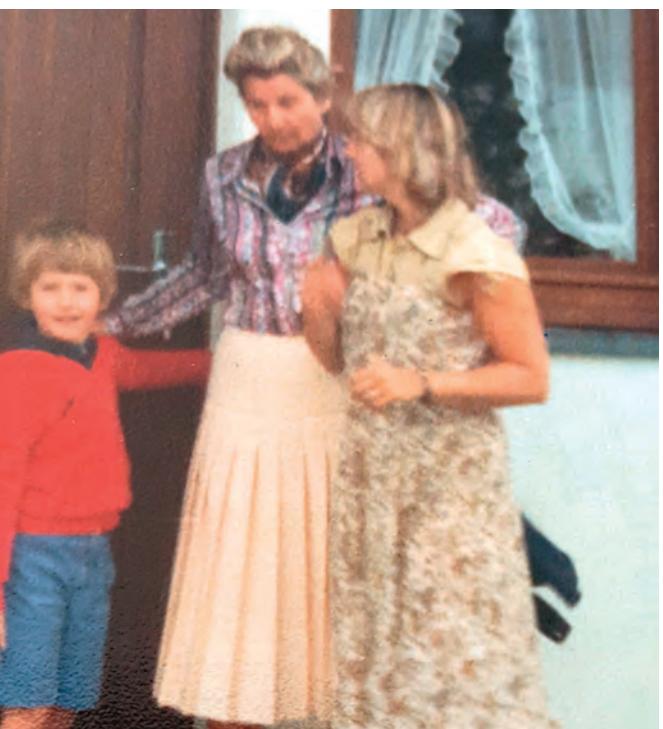
„Am Nachhinein muss et e ganz haarden Job gewiescht sinn, fir hir Schoul, hir Famill an hire Stot énnert en Hutt ze kréien... an et huet jo alles misse perfekt sinn. Dobäi koum,

datt eise Papp, deen och laang Receveur op der Schéfflenger Gemeng war, duerch säi Beruff a sain Turnverän (national an international) och e Perfektionist war. Dat huet de Raoul a mech sécherlech mat Momenter gestresst.

Eise Papp ass leider ganz séier innerhalb vu 6 Wochen vun eis gaangen. D'Mamm ass duerno op Crauthem komm a war schonn net méi capabel ze goen. Well si awer ze houfreg war fir e Rollator oder e Rollstull ze benotzen ass si eng Rei Joren net méi énnert d'Leit komm. Si war do stur a leider ass se lues a lues méi dement ginn. Dat hu mer als immens tragesch empfondt, dass esou eng vital a berufflech engagiert Fra op eemol net méi präsent war. Leider ass si véier Joer no eisem Papp am Alter vun 88 gestuerwen.

De Raoul an ech waren awer immens vrou an och geréiert, wéi vill Leit Undeel geholl hunn iwwer Kondolenzkaarten, Facebook asw. Eis Mamm hätt sech bestëmmt doriwwer gefreet, dass esou vill Mënschen nach voller gudder Erënnerungen un d'Joffer Zerbato sinn.

Merci un d'Danielle an de Raoul Zerbato fir dee flotten a ganz perséinlechen Témoignage iwwert hir Mamm, d'Joffer Zerbato.



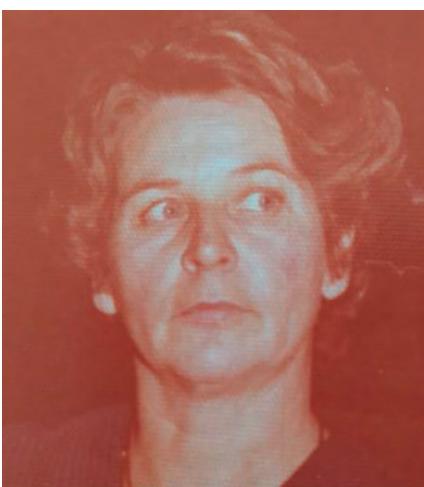
Raoul, Marie-Thérèse an Danielle



Gëllen Hochzäit Madamm an Här Zerbato



Marie-Thérèse an Danielle



Joffer Zerbato

YOUTH MAG



EUROPEAN SOLIDARITY CORPS



FLÜCHTLINGEN AN ITALIEN ËNNERSTËTZEN?

EELER LEIT AN ENGEM SENIORENHEEM AN DÄITSCHLAND BEGLEEDEN?

SCHILDKRÖTEN A GRIICHELAND FLEEGEN?



DE PLASTIKOFFALL OP ENGER PLAGE A SPUENIEN ASAMMELEN?

...

Wann dat Saache sinn, fir déi s du dech kanns begeeschteren an:

Du bass aus der Gemeng Schëffleng.

Du bass tëschst **18 an 30 Joer** al.

Du bass motivéiert:

- fir ze hëllefen,
- fir eng Hand unzepaken,
- fir eppes ze beweegen,
- fir eng Organisatioun z'ënnerstëtzten,
- fir dech fir länger Zäit an engem Projet an engem anere Land an Europa z'engagéieren?

Du hues Loscht op e solidarescht Europa.

Dann ass et un der Zäit, fir un e Fräiwöllegendéngscht ze denken!



FRÄIZÄTAKTIVITÉITE FIR KANNER A FINNLAND ANIMÉIEREN?

EELER LEIT AN ENGEM SENIORENHEEM AN DÄITSCHLAND BEGLEEDEN?

SCHILDKRÖTEN A GRIICHELAND FLEEGEN?

Kenns du den Europäesche Solidaritéitskorps (ESK)?

Bei engem ESK-Fräiwöllegendéngscht kanns du dech fir 3 bis 12 Méint am Ausland bei enger Organisatioun engagieren an do als Fräiwöllege matschaffen.

Et gëtt awer och Projeten, déi manner laang dauerent (14-59 Deeg) a wou s du an engem Grupp mat anere Jonken zesummeschaffs.

Du gëss do encadréiert a kanns dech mat dengen Talenter a Kompetenzen nützlech maachen.

Donieft kanns du däi Gaaschtland, seng Leit a seng Kultur entdecken a vill aner Jonker aus Europa kenneléieren.

Den europäesche Programm (European Solidarity Corps) an de Lëtzebuerger Staat stellen déi néideg finanziell Mëttel zur Verfügung, fir dir dës Erfarung z'erméiglen.

Deng Reeskäschten an deng Wunneng gi finanzéiert, du kriss pro Mount en Täschegeld an lessensgeld an nach eng ganz Rei aner Avantagen.

Wann s du d'Gefill hues, dass esou eng Erfarung dat Richtigt fir dech ass, da mell dech op der Gemeng beim

Service des citoyens et de la communication

Myriam PUTZEYS

myriam.putzeys@schifflange.lu

Tel. 54 50 61 214

Hei kriss du méi Infoen iwwer d'Méiglechkeete vum Europäesche Solidaritéitskorps.

GIRLS AND BOYS IN ACTION FOR EQUALITY



DËNSCHDES, 30. JULI 2019

MEEDERCHER A JONGEN: ALL GLÄICH?

Wat ass typesch fir Meedercher? Wéi solle sech Jonge behuelen? Du denks dass Rosa keng Faarf fir Jongen ass oder dass Meedercher kee Fussball kënnen spilleren? Mee ass dat wierklech esou? Komm an diskutéier mat eis!

Mat interaktive Spiller a kreativen Aktivitéiten, invitéiere mir dech, en ofwiesslungsräichen Nomëtten ze verbréngen.

Auerzäiten: **13.30-17.00**

Rendez-vous: **13.30 Escher Gemeng**

Alter: **12-17 Joer**

Umeldungen max: **15**

Umeldung: jeunes@villeesch.lu | Tel.: **27 54 88 50**



MÉINDES, 15. JULI 2019

RESPEKT A GLÄICHHEET AN DE BEZÉIJUNGEN

Wiers du averstanen wann deng Fréndinn oder däi Frénd deng SMS'en op dengem Handy liese geet? Ass Jalouse fir dech en Zeeche vu Léift?

Huel deel um Atelier „**Respekt a Gläichheet an de Bezéijungen**“; da schwätze mir dës Beispiller a ganz vill anerer un.

Wärend dem Atelier fanne mir zesummen eraus, wéi ee Situatiounen oder Streidereien an enger Bezéitung léise kann, ouni dass d'Gewalt am Spill ass.

Auerzäiten: **13.30-17.00**

Rendez-vous: **13.30 Escher Gemeng**

Alter: **14-17 Joer**

Umeldungen max: **15**

Umeldung: jeunes@villeesch.lu | Tel.: **27 54 88 50**

An Zesummenaarbecht mat:
Service Log-In (CNFL)



LUNDI 19.08 – VENDREDI 23.08.19

Nous proposons aux filles ET garçons, un workshop composé en deux parties :

GIRLS RULES !

En collaboration avec l'artiste **Nora Wagner**

- Dans ce workshop nous allons réfléchir aux qualités des filles: qu'est-ce qui fait leur force?
- Pourquoi sont-elles importantes dans notre société?
- Nous écrivons ensemble des phrases claires et courtes que nous imprimons ensuite sur du tissu.
- Nous utiliserons la technique de la sérigraphie pour créer des « patchs » que tu pourras coudre sur tes habits.
- Une petite édition d'habits seconde main retravaillés complèteront la série.

LONGBOARD

En collaboration avec: de gréng Schapp Sàrl

L'après-midi est dédiée au sport.

Apprends les bases et les techniques du longboard par des jeux sur la planche.

Nous profitons de la piste cyclable et du skate parc à Schiffflange.

Horaires : 9h00 – 17h00

Inscriptions max. : 15

Organisateurs :

Service jeunesse d'Esch-sur-Alzette | jeunes@villeesch.lu

ou **27 54 88 50** et

Service des citoyens et de la communication de Schiffflange

54 50 61 214 ou SCC@schiff lange.lu



ROAD TO ESCH22

Den Urban Art Projet op Initiativ vun der Kulturkommissiou ass e participative Konscht-projet vum Graffiti Kënschtler SKOBE

De Projet erstreckt sech iwwert 3 Joer a steet am Kader vum Kulturjoer „**Esch 2022**“. De jonke Schéfflenger Jeremy Palluce huet sech zum Zil gesat, d'Stadbild vun der Gemeng ze verändernen. E Projet vu Freiburg, wou hie „Bildende Kunst“ am 5. Semester studéiert, huet hien inspiréiert an d'Participatioun vun der Gemeng um Kulturjoer bitt e perfekte kënschtleresche Kader fir d'Mënschen un hirer kreativer Oder ze paken. Ënnert sengem Kënschtlernumm SKOBE wäert hien sech an den nächste Méint a Jore mat de Biergerinnen a Bierger zesummendoe fir der Gemeng zu vill neier Faarw ze verhëlfen. An énnerschiddlechen Etappe solle Stroumkëschten, Mauer en Fassaden en neien Design am Streetart-Stil kréien.



Eng éischt Zesummenaarbecht fënnt dëse Summer mam Schéfflenger Jugendhaus statt. Vum **10. bis den 12. September** kënne Jonker téscht **12 a 26 Joer** un engem **Graffiti-Workshop** deelhuefen, wou si d'Grondlage vum spraye lérieieren a sech kreativ austobe kënnen. Wien sech nach fir d'Atelieren wéll umellen, kann dat direkt am Jugendhaus oder per Mail (jsmith@youth.lu) maachen.

Mir wäerten iech weider iwwert dëse flotten Urban-Art-Projet um Lafenden halen an iech Bescheid soen, wéini dir wou kënnst deelhuefen.

RAPPEL ! VAKANZENAKTIVITÉITEN 2019

vum Jugendhaus Schéffleng – MAACHT IECH BÄI



Vu Juni bis September fannen interessant a spannend Summeraktivitéite fir eis jonk Matbiergerinnen a Matbierger téschten **12 a 17 Joer** statt an bei folgenden Aktivitéiten hu mir nach e puer Plaze fräi:

JULI	11-18 Solar Projet / Segelféien 19 Henna-Workshop 20 Schach-Nomötten
-------------	--

SEPTEMBER	03 Töpfer-Workshop 04 Instrumenter bauen 05 Kletterhafen Merzig 06 Erlebnisbad Saarbrücken 20 Kachen 20 Ofschlossfeier
------------------	---

Du kanns dech **umellen** andeems du eng E-Mail op jsmith@youth.lu oder patrick.deoliveira@youth.lu mëss oder direkt am Jugendhaus laanscht gees. Si kënnten dir weider Informatiounen ginn an hunn Äntwerten op deng Froen.

Fir de Fall, wou s du nach eng Broschür brauchs, leien der nach am Empfang vun der Gemeng.



SCHÉFFLENG – GËSCHTER AN HAUT!

An der Juni Editiou vum Newsmag hu mir lech eng nei Serie proposéiert: Fotoen, Postkaarten an Affichen, déi eis un „déi gutt al Zäit“ erénnere sollen. Wësst Dir wéi d'Gemeng Schéffleng fréier ausgesinn huet?

Dës relativ nei Rubrik ass net némmen eppes fir Nostalgiker an Historiker. Och déi Jonk, ob Hobbyfotograf oder Profi, kënne sech hei ameséieren.

FOTOSCONCOURS

De Prinzip ass ganz einfach:

Kuckt lech dës Foto vu fréier un, fannt eraus wou se geknipst gouf a schéckt eis eng rezent Foto vun där selwechter Plaz (print oder digital) op scc@schiff lange.lu eran. Dir kënnt eis se och gär selwer op d'Gemeng laanschtbréngen.



Source: 1930 Nels Deckenbrunnen a Roby Schadeck

Déi beschten, kreativsten, markansten oder schéinste Foto gewënnt!

Maacht also mat, well Dir kritt e klenge Präis vun eis!

VERSCHIEDENES | DIVERS

DIE INTEGRATION UND DAS ZUSAMMENLEBEN IN DER GEMEINDE SCHIFFLINGEN

Im Juni haben Sie per Post ein Faltblatt erhalten haben, mit der Aufforderung an einer Umfrage über die Integration und das Zusammenleben in der Gemeinde Schiffingen teilzunehmen. Hier haben Sie die Möglichkeit aktiv die zu treffenden Maßnahmen im Rahmen des **komunalen Integrationsplans** zu beeinflussen.

An der Umfrage teilnehmen können Sie per Post, indem Sie persönlich vorbei kommen, online unter www.schiffange.lu oder per QR Code (nächste Seite unten rechts).

Vielen Dank für Ihre wertvolle Mitarbeit!

L'INTÉGRATION ET LE VIVRE ENSEMBLE DANS LA COMMUNE DE SCHIFFLANGE

Début juin, vous avez reçu par poste un dépliant vous incitant à participer à un sondage parce que nous aimions connaître votre avis, vos besoins et préoccupations sur l'intégration et le vivre ensemble entre résidents sur notre territoire. Avec votre participation au sondage, vous avez la possibilité d'influencer activement les mesures qui vont être mises en place dans le cadre du **Plan Communal d'Intégration**.

Par voie postale, en passant à la commune, sur notre site www.schiffange.lu ou via le code QR ci-dessous vous pouvez participer au sondage.

Un grand merci pour votre collaboration !



Dräi Froen un de Schäffe Marc Spautz, deen och President vun der Integratiounskommissiou ass:

Trois questions à notre échevin Marc Spautz, qui est aussi le président de la Commission consultative communale de l'Intégration (CCCI).

1.

Marc Spautz, wat genee huet et mat deem Plan communal d'intégration (PCI) op sech?

„Schéffleng ass eng Gemeng, an där vill Nationalitéit lieuen a fir dës politesch Majoritéit ass et wichtig en Integratiounsplang op lokalem Niveau ze maachen. An der laanger Schéfflenger Geschicht an an der industrieller Entwicklung vun eiser Gemeng hunn eis auslännesch Matbierger – och speziell am Veräinsliewen – èmmer schonn eng grouss a wichtig Roll gespielt. D'Asbl „Cefis“ (centre d'étude et de formation interculturelles et sociales) schafft am Moment un engem Diagnostic fir eis Gemeng, fir datt mir am PCI ab nächstem Joer konkret e puer Punkten zum Thema Integratioun an Zesummeliewen zu Schéffleng verbessere können.“

2.

Wat ass Är Meenung zu der Integratioun zu Schéffleng?

„Integratioun mécht sech net um Schreifdësch respektiv um Gemengerotsdësch, mee am richtege Liewen. An dat op all Niveau: op der Aarbecht wéi am Privaten. Dofir ass et wichtig, dass mir eis Bierger, eis Veräiner, eis Geschäftswelt, eis Administratiounen asw. mat abannen. No der Èmfro wäerten am Hierscht och nach weider Owender zum Thema Integratioun an de Schlussfolgerungen vun der Èmfro stattfannen. E gudde Beweis, datt d'Zesummeliewen zu Schéffleng klappe kann, sinn è.a. d'Nopeschfest an d'Kulturfest.“

3.

Wisou ass et wichtig, dass d'Schéfflenger Leit un désem Sondage deelhueLEN?

„Als Gemeng geet et eis bei der Ausschaffung vum PCI drëms, eis Biergerinnen a Bierger mat anzubannen, dofir huet de Schäfferot an Ofsprooch mat eiser lokaler Integratiounskommissiou decidéiert eng Èmfro ze maachen. Dës Froe sinn zesumme mam CEFIS ausgeschafft ginn an d'Èmfro gëtt vum zoustännege Ministère énnerstëtzzt. Schéffleng ass zesumme mat der Gemeng Hesper an der Gemeng Stroossen eng von de Pilotgemenge fir dése Sondage bei hire Biergerinnen a Bierger ze maachen. Wichtig ass, dass genuch Schéfflenger bei der Èmfro matmaachen fir dass een och zu enger representativer Konklusioun kënnt.“

E grousse Merci un lech!



Mit der Unterstützung von
Avec le soutien de

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région
Office luxembourgeois de l'accueil
et de l'intégration

SAVE THE DATE !

No zwee Joer waarden ass et nees esou wäit.

Op Initiativ vun der Schéfflenger Jugendkommissiouen fénnt dëst Joer déi 3. Editioun vum Konscht- a Kultur-festival **FERRIMINERA** statt.

Vum **25. bis de 27. Oktober** kënnt Dir lech op e flotten Owesprogramm freeën. Dagsiwwer hunn eis jonk Matbiergerinnen a Matbierger op en Neits d'Méiglechkeet an énnerschiddlechen Atelieren Neies auszeprobéieren an sech kreativ auszetoben.



BICHERBUS 2019 SEPTEMBER - DEZEMBER

WUER A WÉINI KËNNT DE BICHERBUS?

MËTTWOCHST 15

Schäffleng	09:05 - 09:35	25. September
Leideleng	10:00 - 10:45	16. Oktober
Bartreng	11:00 - 11:30	13. November
Stroossen	13:45 - 14:15	04. Dezember
Luerenzweiler	14:45 - 15:05	
Lëntgen	15:15 - 15:45	



COMMANDADE



COMMANDE DE BOIS DE CHAUFFAGE POUR L'ANNÉE 2019

STRICTEMENT RÉSERVÉ AUX HABITANTS DE LA COMMUNE DE SCHIFFLANGE

L'administration de la nature et des forêts, représentée par M. Sannipoli Daniel, préposé forestier du triage de Kayl, en collaboration avec l'Administration communale de Schifflange vend du bois de chauffage au prix de 48 € / stère.

Ces prix sont majorés comme suit:

Livraison à domicile (dans la commune uniquement): 20 € / course

Découpe à 50 cm: 12 € / stère

Découpe à 33 cm: 14 € / stère

Découpe à 25 cm: 16 € / stère

Tous nos prix s'entendent TTC (pour le bois 8 % TVA, pour livraison et découpe 17% TVA). Le bois provient de la forêt communale de Schifflange et est issu d'une gestion forestière durable.

Il s'agit de bois frais qui devra être stocké pendant une année minimum avant l'utilisation!!

L'achat de bois de chauffage est limité à **4 stères par logement !!**



DE BOIS

COMMANDÉ



Pour la commande, prière d'utiliser le bon ci-dessous et de le renvoyer **avant le 1^{er} juillet 2019** à l'

Administration Communale de Schifflange

B.P. 11 | L-3801 Schifflange

Je soussigné(e) _____

demeurant au n° _____ rue _____

à L- _____ SCHIFFLANGE Tél.: _____

SOUHAITE COMMANDER _____ STÈRE(S) DE BOIS

100 cm

Livraison

DÉCOUPE

50 cm

33 cm

25 cm

PAIEMENT PAR DOMICILIATION

Oui

Non

Fait à Schifflange, le _____

Signature

Später und weniger mähen, ein Gewinn für Mensch und Natur

Die ideale Strategie zum Mähen ist zwei Mal im Jahr: einmal in der zweiten Hälfte Juni und einmal im Oktober/November. Sie wundern sich, bisher wurde doch fleissig wöchentlich gemäht!?

Angesichts der schwindenden Lebensräume für Insekten und Tiere, haben sowohl die Gemeinden, als auch die privaten Leute hier eine gute Möglichkeit, Raum für Biodiversität zu schaffen. Eine extensive Mahd fördert die Verschiedenheit der Pflanzen und Tiere, sie gibt vielen Arten die Chance sich so erst anzusiedeln. Selten gemähte Flächen stellen ein Reservoir an Nützlingen dar, die für alle Gärtner die Helferlein in der täglichen Pflege der Pflanzen sind.

Der erste Schnitt im Jahr wird nach dem Verblühen der Gräser und zur Margeritenblüte durchgeführt: ab Mitte Juni. Es scheint in dem Moment zwar nicht angebracht zu mähen, weil so vieles blüht, aber es ist die Voraussetzung dafür, dass die Fläche auch ab Juli blütenreich wird und nicht vom vergilbten Gras dominiert wird.

Beim Mähen werden lange Halme geschnitten: entweder mit dem Balkenmäher, dem Freischneider oder der Handsense.

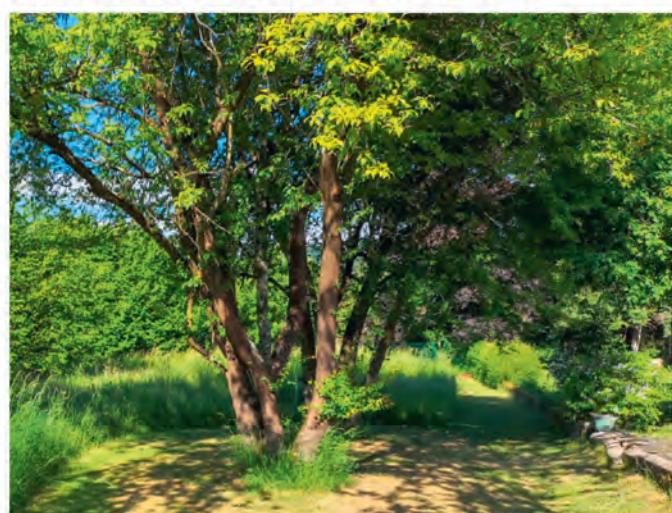
Das Schnittgut wird bis zu einer Woche auf der Fläche zum Trocknen liegen gelassen. Dann wird das Schnittgut abgeführt, beim Bewegen fallen die Samen aus. Der folgende Monat Juli ist meist recht regnerisch, die Fläche treibt erneut aus und die nächste Blütenphase kann beginnen.



Sehr wirkungsvoll, aber nicht so häufig eingesetzt, ist das abschnittweise Mähen: dabei mäht man nur ein Drittel bis der Hälfte der Fläche, den nächsten Teil etwas später. So ist weiterhin Lebensraum und Nahrung für die Tiere der Wiese vorhanden. Beim nächsten Teilschnitt erlaubt diese Methode es tausenden Käfern, Raupen, Schrecken und anderen Kleintieren sich in den neu aufwachsenden Teil zu retten.

Ein zweiter Schnitt erfolgt im Oktober/November. Hier ist der genaue Zeitpunkt nicht so wichtig wie die Witterung: es muss eine Woche trocken sein, damit das gemähte Kraut wie im Juni trocknet und seine Samen ausfallen können. Das Schnittgut wird auch beim Herstschnitt abgeführt.

Mit dieser Strategie des weniger und späteren Mähens, kann man sowohl eine bestehende Rasenfläche „wachsen lassen“ und eine Wildblumenwiese schaffen, als auch eine eingesäte Wildblumenwiese pflegen.



Nur zwei Mal mähen heißt aber nicht, dass es unordentlich aussehen soll. Es gibt den Trick mit dem „Sauberkeitsstreifen“: rund um die Wiesenfläche wird ein Streifen von einer Mähmaschinenbreite regelmäßig gekürzt. Das lässt die Anlage gepflegt aussehen und verhindert, dass hohe Gräser oder Pflanzen auf die Gehwege fallen. Man kann auch Wege in die Wiesenfläche scheren: sie laden zum Schlendern und Beobachten der Blumen und Insekten ein.



Emweltberatung
Lëtzeburg a.s.b.l.



www.ounipestiziden.lu

Der Schottergarten, ein fragwürdiger Trend

Wer möchte nicht einen pflegeleichten Garten haben? Auf den ersten Blick ist ein Schottergarten eine verführerische Idee, auf den zweiten Blick gewinnt der naturnahe Garten!

Vom Landschaftsgärtner oder Baumarkt wird dem Wunsch nach Pflegeleichtigkeit oft mit der Empfehlung eines Schottergartens entsprochen. Gewünscht sind: kein Kraut, kein Rasenmähen, Einsparung von Zeit und Geld für die Pflege.

Es wird ein Geotextilvlies oder eine Plastikplane ausgelegt und die Gartenfläche mit Schotter bedeckt, manchmal spärlich bepflanzt durch in die Folie geschnittene Löcher.

Doch leider ist das Versprechen der Pflegeleichtigkeit nicht zu halten. Wird nicht jedes Laub konsequent abgesammelt, bildet sich Humus zwischen dem Schotter. Nach zwei bis drei Jahren säen sich erste Wildkräuter durch anliegende Samen aus. Löwenzahn und Distel dringen mit ihrer starken Wurzel weit ein und sind durch das Geotextil kaum zu entfernen. Dann wird auf umwelt- und gesundheitsschädliche Unkrautvernichter zurück gegriffen.

Die ausführenden Firmen sind mit dieser Art von Garten allerdings gut bedient, da zur Anlage und Pflege kein ausgebildetes Personal notwendig ist. Und nach einigen Jahren muss das Material gegen Bezahlung wieder aufbereitet oder entsorgt werden.



Im Angesicht von massivem Insekten- und Artensterben ist der Schottergarten ein fragwürdiger Trend: die Fläche ist biologisch quasi tot, auf den unbewachsenen Steinen entsteht eine solche Hitze, dass Leben schwer möglich ist.

Dabei macht ein korrekt angelegter naturnaher Garten genau so viel oder sogar weniger Arbeit. Das Mähen beschränkt sich auf ein oder zwei Mal im Jahr; Unkraut kommt wenig auf, da die Fläche bedeckt ist und sich im Gleichgewicht befindet. Heimische Pflanzen sind nicht so anfällig und brauchen weniger Pflege als fremde. Eine naturnahe Fläche lockt Schmetterlinge, Hummeln, Vögel und Nützlinge an.

Der Schottergarten ist nicht zu verwechseln mit natürlichen Kiesflächen und bepflanzten Kies- oder Steingärten. Denn diese sind ein perfekter Lebensraum für eine reiche, angepasste Flora und Fauna. Die Naturstandorte sind geprägt durch geringe Niederschläge, eine sonnige Lage sowie durchlässige, nährstoffarme Böden. Also ist überall dort, wo der Garten den natürlichen Vorbildern ähnelt, ein guter Platz für ein bepflanztes oder eingesätes Kiesbeet: z.B. vor einer heißen Südwand, an der Terrasse, unter der Dachrinne.

Kompetent geplant und richtig angelegt sind Kiesbeete wirklich pflegeleicht. Die anfängliche Investition rentiert sich mittel- und langfristig. Und das Beste: der Griff zur chemischen Keule wird überhaupt nicht notwendig!



Emweltberodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.



www.ounipestiziden.lu

Tondre plus tard et moins souvent, un gain pour homme et nature

La stratégie idéale pour la tonte est de deux passages par an: une fois après mi-juin et une deuxième fois en octobre/novembre. Vous êtes surpris, car jusqu'à présent on s'y appliquait chaque semaine!?

Vu la diminution des habitats pour les insectes et les animaux, les communes et les personnes privées ont une grande opportunité d'offrir de l'espace à la biodiversité. Un fauchage extensif favorise la diversité des plantes et des animaux, permettant à de nombreuses espèces la possibilité de s'installer. Les zones rarement tondues représentent un réservoir d'insectes auxiliaires, qui facilitent l'entretien quotidien des plantes pour tous les jardiniers.

La première tonte de l'année se fera après la floraison des graminées et lors de la floraison de la marguerite, à partir de mi-juin. À ce moment, le fauchage de cette surface en pleine floraison paraît inapproprié, mais la procédure est la condition pour un état fleuri à partir de juillet, sans être dominé par de l'herbe jaunie.

Il faudra faucher en longs brins: soit avec une faucheuse à barre de coupe, soit à la débroussailleuse ou à la faux.

Laissez ensuite sécher pendant une semaine. Enlevez ensuite les végétaux fauchés et, ce faisant, les graines vont tomber au sol. Le mois de juillet qui suit la première coupe est souvent assez pluvieux; ceci stimule le bourgeonnement et la prochaine phase de floraison est initiée.



Emweltberodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.



www.ounipestiziden.lu



Le fauchage alternatif est une méthode très efficace, mais rarement mise en pratique: on ne tond qu'un tiers ou la moitié de la surface, l'autre partie sera tondues un peu plus tard. Ceci préserve une fraction de l'habitat et de la nourriture pour les animaux, et lors de la deuxième étape, des milliers d'insectes et de petits animaux peuvent prendre refuge dans la zone qui est en train de repousser.

Le deuxième fauchage est réalisé en octobre/novembre ou en hiver. La date précise est moins importante que la météo: il faut viser une semaine entière sans pluie, afin que la coupe puisse sécher et faire tomber ses semences. Les herbes fauchées sont également enlevées.

Par le biais de cette stratégie de tonte tardive et moins fréquente, vous pouvez aussi bien "laisser pousser" un gazon et laisser s'installer des fleurs sauvages, qu'entretenir un pré semé intentionnellement avec des fleurs sauvages.

Le fait de ne tondre que deux fois dans l'année n'implique pourtant pas un aspect non soigné. Il y a l'astuce de la "bande de propreté": autour du pré, une bande de la largeur d'une tondeuse est coupée régulièrement. Ceci apporte une allure soignée et empêche les herbes ou plantes hautes de tomber sur le chemin ou le trottoir. Vous pouvez également cisaiiller des sentiers dans le pré: ils invitent à s'y promener et à admirer les fleurs et les insectes.



Le jardin de gravier, une tendance discutable

Qui ne souhaite pas un jardin à faible entretien? À première vue, un jardin de gravier est une idée séduisante, mais en y regardant de plus près c'est le jardin naturel qui l'emporte!

A la demande d'un entretien facile, le paysagiste ou le magasin de bricolage recommande bien souvent l'installation d'un jardin de gravier. Les arguments: absence d'herbes, pas de tonte, épargne de temps et d'argent pour les soins. Un géotextile ou une bâche en plastique est posée et le jardin est recouvert de gravier, parfois planté parcimonieusement en perçant des trous dans la bâche.

Malheureusement, la promesse de facilité d'entretien ne peut être tenue. Toute feuille tombante doit être systématiquement enlevée, sinon de l'humus se forme entre le gravier. Après deux ou trois ans, les premières herbes sauvages se ressèment naturellement. Le pissenlit et le chardon s'ancrent profondément dans le sol avec leurs racines solides et sont très difficiles à ôter à travers le géotextile. En conséquence, on recourt à des herbicides nuisibles à la santé et à l'environnement.

Les entreprises exécutantes sont bien servies avec ce type de jardin, puisqu'aucun personnel qualifié n'est nécessaire pour l'installation et l'entretien. Et après quelques années, le matériel doit être retraité ou évacué, moyennant paiement.

Face à l'extinction massive des insectes et des espèces, le jardin de gravier est une tendance à remettre en question: la surface est biologiquement



quasiment inerte, les pierres emmagasinent tellement la chaleur que la vie y est impossible.

En comparaison, un jardin naturel correctement aménagé représente autant, voire moins de travail. La tonte est limitée à un ou deux passages par an; les mauvaises herbes sont rares, car la surface est couverte et en équilibre naturel. Les plantes indigènes sont moins vulnérables et nécessitent moins d'entretien que les espèces étrangères. Un jardin naturel attire les papillons, les bourdons, les oiseaux et beaucoup d'autres animaux utiles à l'environnement.

Un jardin de gravier ne doit pas être confondu avec une surface de gravillon naturel ou avec le jardin de rocaille. En effet, certains sites naturels se caractérisent par une faible pluviosité, un ensoleillement important et des sols perméables et pauvres en nutriments constituant un habitat idéal pour une flore et une faune riches et adaptées. Ainsi, un jardin de rocaille peut être installé dans tout espace du jardin qui ressemble à ce modèle naturel: par ex. devant un mur chaud qui fait face au sud, près de la terrasse ou sous l'avant-toit.

Soigneusement planifié et correctement aménagé, le jardin de rocaille est très facile d'entretien, comme le jardin naturel. L'investissement initial sera rentable à moyen et à long terme. La cerise sur le gâteau : l'utilisation de produits chimiques n'est pas du tout nécessaire!



Emweltberodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.



www.ounipestiziden.lu

PLAN CANICULE 2019 : INSCRIVEZ-VOUS POUR LES VISITES DE SURVEILLANCE !

Le Ministère de la Santé, en collaboration avec la Croix-Rouge luxembourgeoise et la COPAS (Fédération des prestataires du secteur des aides et soins), souhaite rappeler à la population la mise en place du plan canicule 2019.

Ainsi, en cas d'un épisode de grande chaleur pendant l'été 2019, des visites par un service d'aide et de soins à domicile sont prévues chez les personnes âgées, à autonomie réduite et contacts sociaux limités, afin de leur fournir une aide à l'hydratation lors d'une alerte canicule.

En effet, au-delà de la sensibilisation et de l'information, une intervention sur le terrain en cas de forte chaleur représente un réel enjeu de santé publique vis-à-vis des personnes fragilisées et isolées.

De ce fait, le plan canicule propose aux personnes de 75 ans ou plus, vivant seules (ou avec une personne non valide), à autonomie limitée, peu entourées et sans aide de la part de l'assurance-dépendance, de s'inscrire ou de se faire inscrire pour bénéficier de visites de surveillance et d'aide à l'hydratation en cas de forte chaleur.

Comment s'inscrire ?

Dans un souci de protection de la population-cible, une lettre de la Direction de la santé a été adressée dans les jours passés aux personnes âgées de plus de 75 ans (sauf à celles hébergées par une institution de long séjour telles que les Centres intégrés pour personnes âgées). Ce courrier, outre une explication quant aux critères d'inscription, comportait notamment le formulaire d'inscription.

Les personnes âgées vivant seules (ou avec une personne non valide), à autonomie limitée, peu entourées et sans

aide de la part de l'assurance-dépendance, sont ainsi invitées à adresser ce formulaire à l'adresse suivante :

Croix-Rouge luxembourgeoise
Canicule
B.P. 404
L-2014 Luxembourg

Les personnes concernées peuvent également contacter la centrale téléphonique de la Croix-Rouge (+352) 27 55 (lundi-vendredi 8 – 17 heures) ou s'adresser à l'**Inspection sanitaire de la Direction de la santé** (+352) 247-85650 pour tout renseignement supplémentaire.

Recommandation lors d'une vague de grande chaleur :

Si vous avez dans votre entourage une personne âgée ou malade qui vit seule, il sera important d'aller quotidiennement chez elle, pour notamment vérifier qu'elle dispose de suffisamment d'eau minérale et qu'elle en consomme assez.

- Assurez-vous qu'elle consomme au moins 1,5 litre d'eau par jour.
- Veillez à ce qu'elle passe plusieurs heures par jour dans des endroits frais ou à l'ombre.
- Fermez les fenêtres – et volets des fenêtres exposées au soleil – pendant la journée.
- Assurez-vous qu'elle prend régulièrement des douches ou bains partiels rafraîchissants.

Informations supplémentaires: www.sante.lu

Communiqué par le Ministère de la Santé /
Croix-rouge luxembourgeoise



➤ 5 règles d'or lors des grandes chaleurs <

1. **Boire beaucoup**
(au moins 1.5 litre d'eau minérale ou d'eau gazeuse par jour)
2. **Passer plusieurs heures par jour dans des endroits frais ou à l'ombre**
(fermer fenêtres, volets et stores pendant la journée)
3. **Eviter des activités physiques intenses pendant les heures les plus chaudes**
4. **Se rafraîchir en prenant des douches ou des bains partiels**
5. **Aller quotidiennement chez les personnes âgées de votre entourage qui vivent seules.**
Vérifier qu'elles disposent de suffisamment d'eau minérale et qu'elles en consomment assez.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé



5 Goldene Regeln für Hitzetage

1. **Viel trinken**
(mindestens 1, 5l Mineralwasser oder Sprudelwasser am Tag)
2. **Halten Sie sich in gekühlten Räumen oder im Schatten auf**
(tagsüber Fenster, Fensterläden und Rollläden schließen)
3. **Keine körperlich anstrengenden Aktivitäten während der heißesten Tageszeit**
4. **Kühlen Sie sich durch Duschen oder Teilbäder**
5. **Sehen Sie täglich nach alleinstehenden, älteren Menschen in Ihrem Umfeld. Achten Sie darauf, dass diese ausreichend mit Wasser versorgt sind und genügend trinken.**



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé
www.sante.lu



PRIME D'ENCAVEMENT

La Commune de Schifflange accorde une prime d'encavement, communément appelée « d'Gromperegeld » pour l'année 2019 **sous les conditions suivantes** :

Les revenus mensuels imposables ne doivent pas dépasser les montants suivants :

1 adulte	1526,18	1564,33
1 adulte + 1 enfant	1703,54	1746,13
1 adulte + 2 enfants	1830,91	1876,68
1 adulte + 3 enfants	1958,27	2007,23
1 adulte + 4 enfants	2085,64	2137,78
2 adultes	2276,80	2333,72
2 adultes + 1 enfant	2404,17	2464,27
2 adultes + 2 enfants	2531,53	2594,82
2 adultes + 3 enfants	2658,90	2725,37
2 adultes + 4 enfants	2786,26	2855,92
3 adultes	2677,73	2744,67

etc.



Le montant de l'allocation est fixé à :

- un adulte seul par an 600 €
- un ménage composé de 2 adultes ou plus de 2 adultes par an 750 €
- chaque enfant bénéficiaire d'allocations familiales par an 100 €

Si le revenu dépasse le montant du barème de 2,5 % au maximum, une allocation réduite à 75 % des montants prévus sera accordée.

Pour faire la demande et pour plus d'infos, veuillez contacter l'**Office Social** qui vient de déménager au mois de mai 2019 :



OFFICE SOCIAL
SCHEFFLENG

Secrétariat : Claudia GIROTTO
13, rue du Pont | L-3873 Schifflange
Tél. : 54 50 61 800
Mail : claudia.girotto@schifflange.lu

SUR LE SITE DU
TC SCHIFFLANGE

du 27/07
au 03/08

Telkea Open 2019

10 ÈME EDITION

W World Tennis Tour Juniors

FÉDÉRATION LUXEMBOURGEOISE DE TENNIS

TCS TENNIS CLUB SCHIFFLANGE

GEMENG SCHÉFFLENG

Telkea GROUP



GEMEINDERATSSITZUNG VOM 07. JUNI 2019

DEUTSCH (KURZVERSION)

Anwesend | Paul Weimerskirch (Bürgermeister), Albert Kalmes, Marc Spautz und Carlo Lecuit (Schöffen), Rizo Agovic, Juliette Caputo-Johanns, Idette Cattivelli, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (Räte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär)

In der Gemeinderatssitzung vom 07. Juni wurden diverse technische Punkte angesprochen. Hervorheben könnte man das Auftreten des Amtes für Stadtplanung und nachhaltige Entwicklung (SUDD) über die Anpassung des Gesetzentwurfes zum Schutzgebiet „Dumontshaff“ und „Wäschbuer“. Das Amt für neue Arbeiten und Infrastruktur (STNI) stellte dem Rat auch einige Genehmigungsanträge bezgl. aktueller Arbeiten vor.

Organisation des „Enseignement fondamental“ 2019/2020

Ganz vorne an der Tagesordnung stand die Organisation der Grundbildung für das Schuljahr 2019/20. Der Gemeinderat hat sich per Abstimmung über die Neueinstellung des Lehrpersonals in Schiffingen ausgesprochen.

Die Lehrkräfte konnten sich nach der Veröffentlichung der Beiträge auf der Liste 1 im Voraus in die Listen ihrer Wahl eintragen. Aufgrund akutem Platzmangels hat der Schöffenrat zusammen mit der Schulleitung beschlossen, keine weiteren Kinder mehr anzunehmen, die nicht in der Gemeinde wohnen. Diejenigen, die bereits in Schifflinger Schulen eingeschrieben waren (insgesamt 62), können natürlich weiterhin hier zur Schule gehen.

Projekt „A Kassen“ und „Moulin Bestgen“

Bezüglich des Projektes „A Kassen“, das nicht wie gewünscht voranschreitet, hat sich die Gemeinde bereits das Nachbargebäude zugezogen. Parallel zum Projekt für Neuwohnungen könnte hier eine Metzgerei entstehen. Da die Kosten für die Umbauarbeiten jedoch sehr hoch sind, müssen noch Gespräche geführt werden, um die bestmögliche Lösung zu finden. In den Strukturen des „Moulin Bestgen“ plant die Gemeinde die staatlichen Kinderheime (MEE) zu beherbergen. Leider warte man zu diesem Zeitpunkt immer noch auf die Zustimmung des Familienministeriums und des Finanzministeriums, um das Gebäude sanieren zu können. Sollten die Verhandlungen in naher Zukunft nicht

erfolgreich sein, könnte die Gemeinde wohl ein anderes Projekt in Betracht ziehen, da genügend Ideen vorhanden seien um diese Flächen zu nutzen.

Weitere Punkte der Tagesordnung

Korrespondenz und weitere Informationen:

Der Gemeinderat nahm folgende Schreiben zur Kenntnis:

- Aktivitätsbericht 2018 des interkommunalen Computerverwaltungsverbands SIGI.
- die Umfrage zum Thema „Integration und Zusammenleben in der Gemeinde Schiffingen“, die für die Entwicklung des kommunalen Integrationsplans (PCI) taugt, und die neue Broschüre „100% Schéffleng“, die beide in Schiffingen verteilt wurden.
- den Wert, der die Gemeinde auf Multikulturalität und Zusammenleben legt; u.a. durch das Ereignis des Tages, zu dem sich mehr als 500 Bürger angemeldet haben: das Fest der Nachbarn (07.06.19) und unser nächstes Schlüsselereignis rund um den Nationalfeiertag: das Schéfflenger Fest (21-21.06.19).
- die Vorbereitungen zum 50. Jahrestag der Gemeindepartenrschaft mit der Stadt Drusenheim im Jahr 2020.
- die 1. Sitzungen der neu gebildeten Gruppen Design4All und der Archivierungskommission am 11.06.19.
- die Fortschritte in der „Z.A.E. auf Herbett“.
- eine Einladung an den Gemeinderat zu Workshops zur Vorbereitung des „Pacte Logement 2.0“ am 04.07.
- eine Einladung an den Gemeinderat zum „Siggyday“ am 04.07.19 in Moutfort.
- ein Treffen zwischen der Gemeinde und den lokalen Vereinen zur Unterzeichnung einer Charta zum Thema „Klimapakt“ am 10.07.19.
- den „Tour du Duerf“, der vom 10 bis 30.09.19 stattfindet.

Folgende Punkte wurden einstimmig vom Gemeinderat bewilligt:

Annahme der Gemeinderatsberichte vom 26.04.2019 und 07.05.2019.

- Organisation der Grundbildung 2019/2020: Die folgenden Umverteilungen wurden durch namentliche Abstimmung auf die ersten Liste aufgenommen, und das für den Zyklus 1 zu 100 %: Frau Sabrina Lentz und Laura Schroeder und den Zyklus 2-4 zu 100 %: Frau Di Pentima Chiara, Herr Fassotte Gilles Henri Edmond, Frau Annick Heynen, Frau Manon Koullen, Frau Simone Gaspar, Frau Aurélie Krim und Frau Jennifer Thoss.
- Unterstützung der Kandidatur des „Syndicat Pro-Sud“ zur Vorbereitung des „UNESCO Man and Biosphere Programme“.
- Bewilligung eines Pachtvertrages zwischen der Gemeinde und Herrn Jean-Luc Friederich über die Bereitstellung von Grundstücken an den Orten „An Peitges-Eck“, „Beim Biergemerstee“, „An de Schetzel“ und „Am Schiwer“.
- Genehmigung von sechs Übereinkommen zwischen der Gemeinde und Herrn Dias José Carlos, Frau Carmen Ionescu, der ASBL TELOS Education, der ASBL „Fairtrade-Grupp Schéffleng“, Herrn und Frau Letsch-Massard und der ANF.
- Bewilligung eines Kaufvertrags zwischen der Gemeinde und Kalisto Immo s.a. und der Gemeinde der über den Kauf einer Parzelle in der Rue de la montagne zum Preis von 650 Euro.
- Abgabe von zwei Stellungnahmen zum Entwurf eines Gesetzestextes bezgl. des naturgeschützten Feuchtgebiets „Dumontshaff“ und den Schutzzonen um das unterirdische Wassereinzugsgebiet „Wäschbuer“.
- Ergänzungen der Gemeindeordnung zur Förderung von Investitionen zur rationellen Energienutzung. Hinzu kamen vor allem Zuschüsse für Energieberatung, für den Kauf eines Fahrrads, Rollers oder Elektrorollers sowie Subventionserhöhungen für Antragsteller, die die Anforderungen des Sozialamts erfüllen oder die vom Revis profitieren.

- Genehmigung dreier Punkte betreffend das Sozialamt:
 - Bestätigung der Entscheidung, dass Frau Claudia Girotto die Funktion des Einnehmers und des Sekretärs übernimmt.
 - Ernennung von zwei neuen Mitgliedern im Verwaltungsrat: Pierrot Feiereisen und Dirk Wagner.
 - Rücktritt von drei Mitgliedern aus dem Verwaltungsrat, nämlich Jean Pirsch (Präsident), Jean-Pierre Jähne und Hélène Wallendorf-Hoffmann (Mitglieder).

- Genehmigung verschiedener Kostenvoranschläge für:

- die Verbesserung des Sanitätnetzes und die Umstrukturierung des „Alen Escher Wee“ in Höhe von 576.000 Euro (annulliert und ersetzt die alte Schätzung)
- die Einrichtung eines Parkplatzes und den Bau einer Grube für die Waschanlage für Fahrzeuge beim Gemeindeatelier in Höhe von 250.000 Euro
- die Verlängerung der Bushaltestelle an der Nelly-Stein-Schule in Höhe von 31.000 Euro
- die Umgestaltung des Eingangs des Gemeindehauses in Höhe von 82.100 Euro (zusätzliche Schätzung) in dem Wissen, dass sich die ursprüngliche Schätzung auf einen Gesamtbetrag von 652.860 Euro belief.

- Einschreibung verschiedener Kredite für:

- die Arbeiten des „Alen Escher Wee“ in Höhe von 576.000 Euro
- den Bau eines Parkplatzes und die Schaffung einer Waschgrube in Höhe von 250.000 Euro
- die Verlängerung der Bushaltestelle an der Nelly Stein Schule in Höhe von 31.000 Euro

- die Umgestaltung des Rathausempfangs in Höhe von 82.100 Euro
 - zusätzliche Optionen für die Ausarbeitung des „Plan Communal d'Intégration“ in Höhe von 35.000 Euro
 - die Instandsetzung und das Anschaffen von Kleingeräten für die Gemeinde in Höhe von 19.000 Euro
 - die Veröffentlichung von Pressemitteilungen (zusätzliche Gutschrift) für 20.000 Euro.
- Annahme der zum Ende des Geschäftsjahres 2018 noch einzuziehenden Einnahmenabrechnung mit einem Rückstand von 201.829,40 Euro. Hier die Übersichtstabelle:

		Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des restants à poursuivre	199.829,37	198.447,37	1.382,00
Total des décharges proposées	2.000,03	2.000,03	
Total des arrérages	201.829,40	200.447,40	1.382,00

Änderungen der allgemeinen Verkehrsordnung

- Errichtung eines Fußgängerüberwegs in der Avenue de la Résistance auf der Höhe von Haus 155 in der Cité Emile Mayrisch.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 07 JUIN 2019

FRANÇAIS (VERSION COMPLÈTE)

Présents | Paul Weimerskirch (bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz et Carlo Lecuit (échevins), Rizo Agovic, Juliette Caputo-Johanns, Idette Cattivelli, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

semble avec les directions de l'école, a décidé de ne plus accepter des nouvelles demandes d'inscription d'enfants qui ne résident pas à Schiffange. Ceux qui étaient déjà inscrits (62 en total) pourront bien évidemment continuer à fréquenter l'école à Schiffange.

Projet « A Kassen » et « Moulin Bestgen »

Suite à la demande de l'opposition, le bourgmestre a donné un aperçu dans les dossiers « A Kassen » et « Moulin Bestgen » qui n'avancent pas comme souhaité. Concernant le premier projet, la commune s'est déjà procuré un compromis pour le bâtiment voisin de la maison « A Kassen ». En parallèle du projet de nouveaux logements, l'idée était d'y établir une boucherie. Mais les frais pour les travaux de transformation s'avèrent très élevés. Des discussions devraient encore être menées pour trouver la meilleure solution avant de commencer la rénovation. Dans les structures du « Moulin Bestgen », la commune a prévu d'installer les Maisons d'enfants de l'État (MEE). Malheureusement, à ce stade on attend encore (et ceci depuis longtemps) l'accord du Ministère de la Famille et du Ministère des Finances pour pouvoir réaménager le bâtiment. Si jamais, les négociations n'aboutissent à rien dans un futur proche, la commune envisagerait de mettre en place un autre projet – des idées seraient là pour utiliser ces surfaces au mieux.

Organisation de l'enseignement fondamental 2019/2020

Un des 1^{ers} points à l'ordre du jour était le vote au sujet de la réaffectation du personnel enseignant pour la rentrée de l'enseignement fondamental à Schiffange. Les enseignants ont pu s'inscrire au préalable sur les listes de leur choix, suite à la publication de postes sur la liste 1.

Aussi, par manque de capacités, le Collège échevinal en-



Autres points de l'ordre du jour

Correspondance et informations :

Le Conseil communal prend connaissance :

- du bilan des activités 2018 du syndicat intercommunal de gestion informatique SIGI.
- du sondage sur « l'intégration et le vivre ensemble dans la commune de Schifflange » qui servira à l'élaboration du Plan Communal d'Intégration (PCI) ainsi que de la nouvelle brochure « 100% Schëffleng » qui ont tous les deux été distribués aux ménages de Schifflange.
- de l'accent que la Commune met sur la multiculturalité et le vivre ensemble → e. a. par le biais de l'événement du jour auquel plus de 500 citoyens se sont inscrits : la fête des voisins (07.06.19) et notre prochain événement-clé autour de la fête nationale : le « Schëfflenger Fest » (21-21.06.19).
- des préparations qui tournent autour du 50^{ème} anniversaire du jumelage avec la ville de Drusenheim en 2020.
- des premières réunions le 11.06.19 des commissions consultatives d'archivage et du Design4all nouvellement formées.
- des progrès dans le dossier « Z.A.E. op Herbett »
- d'une invitation pour le conseil communal de la part des Ministères du Logement et de l'Intérieur à des ateliers interactifs en vue de préparer le « Pacte Logement 2.0 » le 04.07.19.
- d'une invitation pour le Conseil communal pour le « Siggyday » le 04.07.19 à Moutfort.
- d'une réunion entre la Commune et les associations pour signer une charte dans le cadre du « Klimapakt » le 10.07.19
- du « Tour du Duerf » qui aura lieu du 10 au 30.09.19.

Les points suivants ont été approuvé à l'unanimité par le conseil communal :

- Approbation du rapport des réunions du Conseil communal du 26.04.2019 et du 07.05.2019.
- Organisation de l'enseignement fondamental 2019/2020 : les réaffectations suivantes ont été retenues par vote nominal sur la 1^{ère} liste, à savoir pour le cycle 1 à 100 % : Mme Sabrina Lentz et Mme Laura Schroeder et pour le cycle 2-4 à 100 % : Mme Di Pentima Chiara, M. Fassotte Gilles Henri Edmond, Mme Annick Heynen, Mme Manon Koullen, Mme Simone Gaspar, Mme Aurélie Grimée et Mme Jennifer Thoss.
- Soutien de la candidature du syndicat Pro Sud pour préparer le « UNESCO Man and Biosphere Programme ».
- Emission de deux avis :
 - sur le projet de règlement grand-ducal déclarant zone protégée d'intérêt national sous forme de réserve naturelle de la zone humide « Dumontshaff »
 - sur le projet de règlement grand-ducal déclarant

- Approbation d'un contrat de bail à ferme entre la Commune et M. Jean-Luc Friederich concernant la mise à disposition de parcelles (terre et pâturages) d'une contenance d'environ 4 ha aux lieux-dits « An Peitges-Eck », « Beim Biergemerstee », « An de Schetzelen » et « Am Schiwer ».

Approbation de six conventions :

- entre la Commune et M. Dias José Carlos concernant la mise à disposition d'une partie du terrain communal au lieu-dit « Unter dem gelben Bongert » pour l'exploiter comme jardin potager.
- entre la Commune et Mme Carmen Ionescu concernant la mise à disposition d'une partie du terrain communal au lieu-dit « Unter dem gelben Bongert » pour l'exploiter comme jardin potager.
- entre la Commune et l'asbl TELOS Education concernant l'installation d'un portail à l'arrière de la propriété sise 60, rue Basse afin de pouvoir accéder à la servitude (communément appelée « Hingerwee »).
- entre la Commune et l'asbl « Fairtrade Grupp Schëffleng » concernant l'engagement de la Commune à soutenir l'association dans le cadre de ses activités de sensibilisation et de promotion en allouant un subside d'un montant correspondant aux prévisions fixées au budget.
- entre la Commune et M. et Mme Letsch-Massard concernant la mise à disposition d'une partie du terrain communal longeant la propriété privée des époux pour l'exploiter comme jardin potager.
- entre la Commune et l'Administration de la nature et des forêts concernant la gestion agricole des parcelles cadastrales aux lieux-dits « Weimeschkoepgen », « auf Schackweiher » et « im Marxenloch », d'une contenance totale de 94,7 ares. Ces terrains sont situés dans les zones Natura2000 et « Esch-sur-Alzette Sud-est - Anciennes minières/Ellergronn ». Le SICONA-Sud-Ouest est chargé par la Commune de réaliser les mesures de restauration initiale ainsi que le suivi scientifique des terrains.

- Approbation d'un compromis de vente entre la Commune et Kalisto Immo s.a. concernant l'achat d'une parcelle d'une contenance de 13 centiares dans la rue de la montagne pour un prix de 650 euros.

Emission de deux avis :

- sur le projet de règlement grand-ducal déclarant zone protégée d'intérêt national sous forme de réserve naturelle de la zone humide « Dumontshaff »
- sur le projet de règlement grand-ducal déclarant

zones de protection autour du captage d'eau souterraine « Wäschbuer »

- Approbation d'ajoutes au règlement communal ayant comme objet le subventionnement d'investissements dans le but de l'utilisation rationnelle de l'énergie. Ont surtout été rajoutées les subventions pour des conseils en énergie, pour l'acquisition d'un vélo, d'une trottinette ou d'une trottinette électrique ainsi que des majorations de subventions pour les demandeurs qui remplissent les conditions de l'office social ou qui bénéficient du Revis.

Approbation de trois points concernant l'Office Social :

- confirmation d'une décision de désignation de la dame Claudia Girotto comme secrétaire-receveur de l'Office Social avec effet au 16 avril 2019
- désignation de deux nouveaux membres au sein du conseil d'administration à savoir M. Pierrot Feiereisen et M. Dirk Wagner.
- Démission de trois membres du Conseil d'administration avec effet au 1^{er} juillet 2019 à savoir M. Jean Pirsch (président), M. Jean-Pierre Jähne (membre) et Mme Hélène Wallendorf-Hoffmann (membre)

Approbation de différents devis concernant :

- la mise en conformité du réseau d'assainissement et le réaménagement du « Alen Escher Wee » à hauteur de 576.000 euros (annule et remplace l'ancien devis)
- l'aménagement d'un parking à l'atelier communal et la réalisation d'une fosse pour l'aire de lavage des véhicules 250.000 euros
- la prolongation de l'arrêt de bus à l'école Nelly Stein à hauteur de 31.000 euros
- la transformation de l'entrée de l'Hôtel de Ville et la création d'un accueil à hauteur de 82.100 euros (devis supplémentaire) sachant que le devis initial s'élevait à un montant total de 652.860 euros.

Inscription de crédits pour :

- la mise en conformité du réseau d'assainissement

et le réaménagement du « Alen Escher Wee » à raison de 576.000 euros

- l'aménagement d'un parking à l'atelier communal et réalisation d'une fosse pour le lavage des véhicules à raison de 250.000 euros
- la prolongation de l'arrêt de bus à l'école Nelly Stein à raison de 31.000 euros
- la transformation de l'entrée de l'Hôtel de Ville et la création d'un accueil à raison de 82.100 euros
- les options supplémentaires relatives à l'élaboration d'un plan communal à l'intégration à raison de 35.000 euros
- l'achat de matériel de remplacement pour le bon fonctionnement de la commune (fournitures d'entretien et petit équipement) à raison de 19.000 euros
- la publication d'avis de presse (crédit supplémentaire) à raison de 20.000 euros.

- Approbation du relevé des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2018 présentant des arrérages à raison de 201.829,40 euros. Voici le tableau récapitulatif :

		Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des restants à poursuivre	199.829,37	198.447,37	1.382,00
Total des décharges proposées	2.000,03	2.000,03	
Total des arrérages	201.829,40	200.447,40	1.382,00

Modifications du règlement général de la circulation

- Etablissement d'un passage pour piétons dans l'avenue de la Résistance à la hauteur de la maison 155 de la cité Emile Mayrisch.





POLITISCHE PARTEIEN | PARTIS POLITIQUES



„DUMONTSHAFF“ SOLL ENDLICH NATURSCHUTZGEBIET WERDEN.

In der Gemeinderatssitzung vom 07. Juni 2019 stimmte der Gemeinderat einstimmig dem durch Albert Kalmes (déi gréng) vorgetragenen „Avis sur le projet de règlement grand-ducal déclarant zone protégée d'intérêt national sous forme de réserve naturelle la zone humide Dumontshaff“ des Schöffenrates zu.

Es handelt sich hier um das Areal um das Flussbett der Alzette vom Dumontshaff bis zur Lameschmille. Die Fläche beträgt insgesamt 120 Hektar, wovon sich der größte Teil auf dem Gebiet der Gemeinde Schifflingen befindet.

Ziel der Einrichtung des Naturschutzgebietes ist es, ein Vogelschutzgebiet zu schaffen, das einen solchen Namen verdient. Dadurch, dass das Areal nun naturbelassen bleibt beziehungsweise naturnah bewirtschaftet wird, erhöht sich hier ganz allgemein die Biodiversität (sowohl Fauna wie Flora) und es ermöglicht, dass viele Vögel wieder hier heimisch werden.

Ein weiteres Ziel des Areals ist der aktive Hochwasserschutz. Die Alzette kann sich hier nach Belieben ausdehnen und schützt damit die weiter flussabwärts liegenden Ortschaften vor Überschwemmungen.

Wie schön das Gebiet ist, konnten die Teilnehmer an der am 15. Juni 2019 bei der geführten „Tréppeltour durch den Dall von der renaturierter Uelzecht“ (Organisiert in Zusammenarbeit von Umweltkommission und Gemeinde) erleben. Das Gebiet bleibt auch weiterhin offen für Freizeitaktivitäten wie Wandern, und auch für die landwirtschaftliche Nutzung (siehe Beweidung durch die Galwayrinder), dies natürlich unter gewissen Voraussetzungen. Ziel der Verordnungen im „Règlement Grand-Ducal“ ist es denn auch, allen Aktivitäten wie Landwirtschaft, Naturschutz und Freizeit den entsprechenden Rahmen zu geben.

Bleibt nur die Frage: Warum die legale Umsetzung von Naturschutzmaßnahmen so viel Zeit in Anspruch nimmt?

Die Schaffung des Naturschutzgebietes Dumontshaff befindet sich jetzt auf der Ziellinie, dies dank grüner Politik sowohl auf lokaler wie auf nationaler Ebene.

DÉI GRÉNG Schiffleng

T. +352 621 209 826 • schifflange@greng.lu



CSV-GEDANKEN VON A BIS Z

AKTIVITÉITEN: Unsere Gemeinde ist der immediate Lebensraum der Gemeindebewohner. Hier gestalten unsere Mitbürger ihr Leben und erfüllen es mit ihren Vorstellungen von Lebensqualität. Daher sehen wir es als Aufgabe jeder Gemeindepolitik, die Voraussetzungen für möglichst viele freie Aktionsräume zu schaffen, in denen Menschen unterschiedlichen Alters, Herkunft und beruflicher Tätigkeit selbstständig und selbstverantwortlich aktiv sein können.

BEHËNNERT MATBIERGER: In unserer Mitte müssen behinderte Menschen mit dem gleichen Recht, wie jeder andere leben können. Wir wollen dem „Design4all“ mit konkreten Inhalten gerecht werden.

CSV: Wir wollen uns einsetzen für eine Gemeinschaft, wo Toleranz, Solidarität, gegenseitiges Vertrauen und Unterstützung als Bausteine gelten.

DIALOG: Nur im Dialog können Interessenskonflikte geklärt werden. Wir wollen mit allen lokalen Kräften im Dialog zur Lösung anstehender Probleme beitragen. Nur das Miteinander führt zum Erfolg.

ENERGIE: In Sachen Energieversorgung ist die Gemeinde aufgerufen, ökologisch und ökonomisch orientiert zu handeln. Die Errichtung, der Bau und die Förderung von Sonnenkollektoren, der Bau von Wärme-kraftkopplungsanlagen, die Modernisierung der Heizungsanlagen in den öffentlichen Gebäuden und gezielte Wärmedämmung sind einige Akzente, die wir setzen werden.

FINANZPLANUNG: Autonomie und Verantwortung auf Gemeindeebene setzen eine gesunde und weitsichtige Finanzpolitik voraus. Seit jeher hat sich die CSV für eine gesunde Finanzlage der Gemeinden eingesetzt.

GESONDHEET: Gesundheitserziehung und -aufklärung sind wichtige Voraussetzungen im Hinblick auf Vorbeugung und Früherkennung von Gesundheitsschäden. Auch die Schaffung eines „Centre médical“ wollen wir konkretisieren.

HËLLEF FIR VERÄINER: Damit die Sport- und Kulturvereine ihre Aufgaben erfüllen können, brauchen sie entsprechende Infrastrukturen. Dort, wo Nachholbedarf besteht, wollen wir reagieren.

INTEGRATIOUN: Jeder Einzelne ist aufgerufen, seinen Teil zu einem friedlichen Miteinander zwischen Luxemburgern und Nicht-Luxemburgern beizutragen.

JUGEND: Eine dynamische Gemeinde braucht junge Menschen, die bereit sind, das Gemeinschaftsleben aktiv mitzustalten. Wir wollen dafür sorgen, dass junge Menschen in die Verantwortung der Gemeinden hineinwachsen.

KANNER: Aufgabe der Kommunalpolitik ist es, kinderfreundliche und kindgerechte Infrastrukturen zu schaffen sowie zur kulturellen Bildung der Kinder beizutragen. Auch der Kindergemeinderat soll kommen.



LIEWESKONDITIOUNEN: Wir wollen gesunde Lebensbedingungen schaffen. Wir wollen eine Gemeinde, wo Jung und Alt sich verstehen, wo der ausländische Mitbürger als gleichwertiger Partner gesehen wird, wo Kinder und Erwachsene zusammenleben und sich wohl fühlen.

MËTTELSTAND: Handel, Handwerk und freie Berufe tragen zu einem dynamischen Gemeindeleben bei. Handwerksbetriebe und lokale Geschäfte sind ein wichtiger Pfeiler einer ausgeglichenen kommunalen Wirtschaftsstruktur, auch in unserer Gemeinde. Die „Zone d’activité économique auf Herbett“ ist ein diesbezügliches Projekt.

NATUR: Wir sind uns der Notwendigkeit des Umwelt- und Naturschutzes vollauf bewusst. Es muss uns allen daran gelegen sein, unsere natürlichen Lebensgrundlagen abzusichern.

OPPENEN DIALOG: Wir wollen gelebte Demokratie. Wir wollen die Bürger als Partner in den Diskussionen und Entscheidungen miteinbinden. Die Diskussionen über Masterplan und neue Bildungslandschaft Schifflingen sind erste Schritte.

POLITIK: Die beste Politik leitet sich aus dem direkten Kontakt mit dem Bürger ab: Daher ist es wichtig, ein offenes Ohr für die Belange der Bürger zu haben, ansprechbar zu sein und sich der Probleme anzunehmen.

QUALITÉIT: Wir wollen qualitativ hochwertige Dienstleistungen im Interesse aller Bürger garantieren.

RECYCLING: Wir wollen gerechte und „ökologische“ Mülltaxensysteme, die aufgebaut sind nach dem Prinzip der Grundtaxe, der Behälter- und Entleerungstaxe. Wer weniger Müll produziert, soll auch weniger zahlen.

SCHOULEN: Wir wollen Schulen, wo Kinder und Lehrer sich wohlfühlen, und wo unsere Kinder kompetent und engagiert auf das Leben vorbereitet werden.

TOURISSEM: Wir wollen durch zielorientierte Impulse zur Förderung des Tourismus in unserer Gemeinde beitragen.

UEBSTBEEM: Angesichts der zunehmenden Gefährdung unserer natürlichen Umwelt, ist es die Pflicht der Gemeinde sich für ihren Erhalt, und damit auch für unsere natürlichen Lebensgrundlagen einzusetzen.

VELOSWEËR: Das Fahrrad ist ein modernes, umweltfreundliches und vor allem schnelles Verkehrsmittel. Wir wollen die Radwege netze in unseren Gemeinden kontinuierlich verbessern.

WIRTSCHAFT: Unverändert ist die hohe Bedeutung der Wirtschaft für das Zusammenleben in der kommunalen Gemeinschaft. Die Wirtschaft leistet durch direkte und indirekte Steuern einen wesentlichen Bestandteil zur Finanzierung kommunaler Aufgaben.

ZUKUNFTSSPERSPEKTIVEN: In den kommenden Jahren steht unsere Gemeinde vor zahlreichen Herausforderungen: Das Verkehrsaufkommen, die laufende Verbesserung der Infrastrukturen, der Bevölkerungszuwachs, der Ausbau der Dienstleistungsstellen und die Finanzplanung sowie die Verbesserung der Lebensqualität. Die CSV stellt sich diesen Herausforderungen.



ZUSÄTZLICHE SUBSIDIEN FÜR DIE „MOBILITÉ ACTIVE“

Die „Mobilité active“, also die Mobilität zu Fuß, mit dem Fahrrad oder Roller (mit oder ohne elektrischen Antrieb) ist ein wichtiges, zentrales und vor allem ökologisches Element in einer kohärenten Transportpolitik. Die Förderung des E-Bikes wurde deshalb schon vor einigen Jahren ins Subsidienreglement aufgenommen. Auf Initiative der **LSAP** wurde dem Gemeinderat am 26. April nun eine Umänderung des bestehenden Subsidienreglements vorgelegt, um die „Mobilité active“ in Schifflingen weiterhin zu fördern.

Diese Umänderung sah vor, dass zukünftig auch beim Kauf eines „normalen“ Fahrrads oder eines Pedelecs (E-Bike bis 0,25kW) ein finanzieller Zuschuss in Höhe von 25% des Kaufpreises (aber bis maximal 300 €) zugesprochen wird.

Im Gemeinderat fügte die **LSAP** mündlich daraufhin noch den Vorschlag hinzu, Sozialhilfeempfängern oder REVIS-Empfängern eine zusätzliche finanzielle Unterstützung von 50 € zu gewähren.

Die vorgeschlagenen Umänderungen der **LSAP** wurden mit den Stimmen der Majorität und der DP aber verworfen.

Am 7. Juni 2019 legte nun ihrerseits die Majorität ein Konzept vor, in Zukunft zusätzlich noch Roller mit einer finanziellen Unterstützung zu fördern. Die von der **LSAP** im April mündlich vorgeschlagene Zusatzleistung für Sozialempfänger sowie REVIS-Empfänger wurde übernommen und auf sämtliche Zuschüsse betreffend der rationellen Nutzung von Energie ausgeweitet.

Dies wurde vom gesamten Gemeinderat einstimmig angenommen.

Wir begrüßen die Initiative der Majorität bezüglich der vorgeschlagenen Subsidienänderungen, die auf Druck der **LSAP** vorgenommen wurden.



Zu 2 Kritikpunkten der „Déi Gréng“, welche diese in einem Artikel im aktuellen News Mag angesprochen haben, wollen wir aber kurz Stellung beziehen.

- Die **LSAP** hat dem Gemeinderat bereits am 26. April neben ihrem schriftlichen Umänderungsvorschlag ferner eine mündliche Ergänzung unterbreitet, Sozialhilfeempfängern sowie REVIS-Empfängern zusätzlich 50€ zu erstatten. Anscheinend haben die beiden Vertreter von „Déi Gréng“ dies im Gemeinderat überhört. Es kann also keinesfalls behauptet werden, dass die „Sozialisten ihre Geschichte verraten“ haben.
- Zudem wird im News Mag behauptet, dass der Vorschlag der **LSAP** zur Änderung des Subsidienreglements nicht von der Finanzkommission, wie es in einem solchen Fall üblich sei, begutachtet wurde. Dies entspricht aber nicht der Wahrheit, denn in der Finanzkommission vom 23. April, in Anwesenheit des grünen Vertreters, wurde unser Vorschlag begutachtet.

Bleibt abschließend noch die Bemerkung, dass man (frei nach Déi Gréng) nicht alles glauben soll, was im Newsmag von ihnen geschrieben wird.

D'LSAP SCHËFFLENG WËNSCHT IECH ENG SCHÉI SUMMERVERAKANZ

De Schäffen- a Gemengerot an d'ganzt Personal vun der Gemeng Schëffleng wünschen alle Biergerinnen a Bierger

ENG SCHÉI VAKANZ !!!

Le Collège échevinal, le Conseil communal et tout le personnel de la commune souhaitent aux citoyens de Schifflange de

BELLES VACANCES !!!





B.P. 11 | Avenue de la Libération

L-3801 Schiffange

info@schiff lange.lu

www.schiff lange.lu



**GEMENG
SCHEFFLENG**